

Výroční zpráva 2001

Annual Report 2001



# Obsah

## Contents

Základní informace o Sdružení Podané ruce .....	3
Adresář .....	4
Slovo předsedy .....	7
Kalendář .....	9
Sít komplexní péče .....	10
Honza, příběh klienta .....	11
Sekce prevence a harm reduction .....	13
Sekce léčebných zařízení .....	18
Grafy .....	22
Marek, příběh klienta .....	24
Sekce správy .....	26
Rozpočet .....	29
Poděkování .....	31

Basic Information .....	3
Address book .....	4
From the Chairman .....	7
Calendar .....	9
The Integrated Care System .....	10
Honza – the Story of a Client .....	11
Prevention and Harm Reduction Sections .....	13
Treatment Section .....	18
Graphs .....	22
Marek – the Story of a Client .....	24
Administration Section .....	26
Budget .....	29
Sponsors, Donors and Partners – Acknowledgment .....	31

# Základní informace o Sdružení Podané ruce

## Basic Information

Název organizace:	Sdružení Podané ruce
IČO:	60557621
Registrace MV ČR:	21. 9. 1994
Číslo registrace:	II/S-OS/1-25398/94-R
Právní forma a typ organizace:	právní osoba – občanské sdružení
Členství v organizacích:	Asociace nestátních organizací (A.N.O.)
Bankovní spojení a číslo účtu:	Volksbank 4010045091/6800

Správní rada	
Předseda:	Mgr. Jindřich Vobořil
Místopředseda:	Mgr. Zuzana Starostová
Místopředseda:	Ing. Oldřich Haičman
Členové správní rady:	Ivan Havel MUDr. Jana Novotná ThMgr. Jaromír Smejkal Ing. Radovan Voříšek

Vedení	
Předseda:	Mgr. Jindřich Vobořil
Ředitel sekce správy:	Pavel Novák, Bc.
Ředitel sekce léčebných zařízení:	PhDr. Michal Miovský
Ředitel sekce prevence a harm reduction:	PhDr. Jiří Libra
Vedoucí lékař:	MUDr. Ronald Marek
Odborový svaz občanských sdružení:	Základní odborová organizace Krakatit
Adresa:	Senovážné nám. 23, 110 00 Praha
Kontaktní osoba:	MUDr. Edvard Ptáček
Adresa:	Vídeňská 3, 639 00 Brno
Telefon:	+420/5 4324 6524, 5 4324 9343

Organisation's name:	Sdružení Podané ruce
Organisation's ID number:	60557621
Registered at the Czech Ministry of the Interior:	21. 9. 1994
Registration number:	II/S-OS/1-25398/94-R
Type of (legal entity) organisation:	legal body – civic association
Membership in organisations:	Association of NGOs
Bank account branch and account number:	Volksbank 4010045091/6800
Account Name:	PODANE RUCE (OUTSTRETCHED HANDS)
Account Number:	91318985
Sort Code:	40-02-39
Bank's address:	HSBC Bank plc 1 Grove Market Place Courtyard Eltham, London SE9 5PX

Senior Management	
Chairman:	Jindřich Vobořil
Deputy chair:	Mgr. Zuzana Starostová
Deputy chair:	Ing. Oldřich Haičman
Members of the board:	Ivan Havel MUDr. Jana Novotná ThMgr. Jaromír Smejkal Ing. Radovan Voříšek

Head	
Chairman:	Jindřich Vobořil
Director of Administration Section:	Pavel Novák, Bc.
Director of Treatment Section:	PhDr. Michal Miovský
Director of Prevention and Harm Reduction Section:	PhDr. Jiří Libra
Head Physician:	MUDr. Ronald Marek
Trade Union of Civic Associations:	Basic Trade Union „Kratatit“
Address:	Senovážné nám. 23, 110 00 Praha
Contact person:	MUDr. Edvard Ptáček
Address:	Vídeňská 3, 639 00 Brno
Telephone:	+420/5 4324 6524, 5 4324 9343

## Adresář

### Address Book

#### SEKCE SPRÁVY

##### Kancelář správy a vedení

Adresa:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telefon/Fax:	+420/5 4524 7535
E-mail:	info@podaneruce.cz
http:	www.podaneruce.cz

Účtárna:	Dana Žitňáková, uctarna@podaneruce.cz
Občanská poradna:	Mgr. Tomáš Hromek JUDr. Ivo Svoboda, pravnik@podaneruce.cz
Vztahy s veřejností a fundraising:	Jana Kolářková, Adéla Lichková, public@podaneruce.cz

#### I.E.S. Institut vzdělávání v oblasti drogové problematiky

Adresa:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telefon:	+420/5 4524 7541
E-mail:	ies@podaneruce.cz
Ředitelka:	Marisa Perelló, BA (Hons)

#### Eikón – Výroba a prodej ikon

Adresa:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telefon:	+420/5 4524 7535
E-mail:	eikon@podaneruce.cz
Vedoucí:	Zdeněk Šujan

#### SEKCE PREVENCE A HARM REDUCTION

##### Centrum prevence

Adresa:	Hapalova 22, 621 00 Brno
Telefon/Fax:	+420/5 4921 1278
E-mail:	prevcentrum@podaneruce.cz
Vedoucí:	Ing. Radovan Voříšek

##### Centrum terénních programů

Adresa:	Vídeňská 3, 639 00 Brno
Telefon/Fax:	+420/5 4321 0802
E-mail:	street@podaneruce.cz
Vedoucí:	Alexandr Tikovský

#### ADMINISTRATION SECTION

##### Administration and Management office

Address:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telephone/Fax:	+420/5 4524 7535
E-mail:	info@podaneruce.cz
Http:	www.podaneruce.cz

Accountant:	Dana Žitňáková uctarna@podaneruce.cz
Civic Counselling Service:	Mgr. Tomáš Hromek JUDr. Ivo Svoboda, pravnik@podaneruce.cz
Public Relations and Fundraising:	Jana Kolářková, Adéla Lichková public@podaneruce.cz

#### I.E.S. Institute for Education and Research on the Drug Addiction

Address:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telephone:	+420/5 4524 7541
E-mail:	ies@podaneruce.cz
Director:	Marisa Perelló, BA (Hons)

#### Eikón – Production and Sale of Icons

Address:	Francouzská 36, 602 00 Brno
Telephone:	+420/5 4524 7535
E-mail:	eikon@podaneruce.cz
Manager:	Zdeněk Šujan

#### PREVENTION AND HARM REDUCTION SECTION

Address:	Hapalova 22, 621 00 Brno
Telephone/Fax:	+420/5 4921 1278
E-mail:	prevcentrum@podaneruce.cz
Manager:	Ing. Radovan Voříšek

#### Outreach Work Programmes

Address:	Vídeňská 3, 639 00 Brno
Telephone/Fax:	+420/5 4321 0802
E-mail:	street@podaneruce.cz
Manager:	Alexandr Tikovský

**K-centrum Drug azyl**

Adresa: Vídeňská 3, 639 00 Brno  
 Telefon: +420/5 4324 9343  
 E-mail: drugazyl@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Libor Šimků

**K-centrum Walhalla**

Adresa: Sokolská 48, 772 00 Olomouc  
 Telefon: +420/58 5220 034  
 E-mail: walhalla@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Lukáš Hrubý

**K-centrum Želva**

Adresa: Vrahovická 83, 798 11 Prostějov  
 Telefon/Fax: +420/582 361 401  
 E-mail: zelva@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Kristýna Sendlarová

**K-centrum Charáč**

Adresa: Stonky 860, 686 01 Uherské Hradiště  
 Telefon: +420/572 540 616  
 E-mail: charac@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Eva Macková

**K-centrum Netopeer**

Adresa: Horní Česká 4, 669 01 Znojmo  
 Telefon: +420/515 264 996  
 E-mail: netopeer@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Jan Syrový

**Drogové služby ve vězení**

Adresa: Vídeňská 3, 639 00 Brno  
 Telefon: +420/5 4324 8752  
 E-mail: vezeni@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Mgr. Marek Jargus

**„Drug Asylum“ Drop-In Centre**

Address: Vídeňská 3, 639 00 Brno  
 Telephone: +420/5 4324 9343  
 E-mail: drugazyl@podaneruce.cz  
 Manager: Libor Šimků

**„Walhalla“ Drop-In Centre**

Address: Sokolská 48, 772 00 Olomouc  
 Telephone: +420/58 5220 034  
 E-mail: walhalla@podaneruce.cz  
 Manager: Lukáš Hrubý

**„Želva“ Drop-In Centre**

Address: Vrahovická 83, 798 11 Prostějov  
 Telephone/Fax: +420/582 361 401  
 E-mail: zelva@podaneruce.cz  
 Manager: Kristýna Sendlarová

**„Charáč“ Drop-In Centre**

Address: Stonky 860, 686 01 Uherské Hradiště  
 Telephone: +420/572 540 616  
 E-mail: charac@podaneruce.cz  
 Manager: Eva Macková

**„Netopeer“ Drop-In Centre**

Address: Horní Česká 4, 669 01 Znojmo  
 Telephone: +420/515 264 996  
 E-mail: netopeer@podaneruce.cz  
 Manager: Jan Syrový

**Drug Services in Prison**

Address: Vídeňská 3, 639 00 Brno  
 Telephone: +420/5 4324 4324 8752  
 E-mail: vezeni@podaneruce.cz  
 Manager: Mgr. Marek Jargus

**SEKCE LÉČEBNÝCH ZAŘÍZENÍ****Psychiatrická ambulance**

Adresa: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telefon/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: psychiatricka.ambulance@podaneruce.cz  
 MUDr. Eva Matoušková  
 MUDr. Ronald Marek

**Denní psychoterapeutické sanatorium Elysium (stacionář)**

Adresa: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telefon/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: elysium@podaneruce.cz  
 Vedoucí: MUDr. Jiří Dolák

**Metadonové středisko**

Adresa: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telefon/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: elysium@podaneruce.cz  
 Vedoucí: MUDr. Jiří Dolák

**Terapeutická komunita Podcestný mlýn**

Adresa: Kostelní Vydří 64, 380 01 Dačice  
 Telefon/Fax: +420/384 420 172  
 E-mail: komunita@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Ivan Havel

**Doléčovací centrum Jamtana**

Adresa: Francouzská 36, 602 00 Brno  
 Telefon: +420/5 4524 6690  
 Fax: +420/5 4524 6691  
 E-mail: jamtana@podaneruce.cz  
 Vedoucí: Mgr. Tomáš Píkrýl

**TREATMENT SECTION****Psychiatric Surgery**

Address: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telephone/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: psychiatricka.ambulance@podaneruce.cz  
 MUDr. Eva Matoušková  
 MUDr. Ronald Marek

**The „Elysium“ Day Centre**

Address: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telephone/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: elysium@podaneruce.cz  
 Manager: MUDr. Jiří Dolák

**The Methadone Centre**

Address: Hapalova 22, 621 00 Brno  
 Telephone/Fax: +420/5 4122 7704  
 E-mail: elysium@podaneruce.cz  
 Manager: MUDr. Jiří Dolák

**The „Jamtana“ After Care Centre**

Address: Francouzská 36, 602 00 Brno  
 Telephone: +420/5 4524 6690  
 Fax: +420/5 4524 6691  
 E-mail: jamtana@podaneruce.cz  
 Manager: Mgr. Tomáš Píkrýl

**The „Podcestný mlýn“ Therapeutic Community**

Address: Kostelní Vydří 64, 380 00 Dačice  
 Telephone/Fax: +420/384 420 172  
 E-mail: komunita@podaneruce.cz  
 Manager: Ivan Havel

# Slovo předsedy Sdružení Podané ruce

From the Chairman



Jindřich Vobořil  
znovuzvolený předseda  
Sdružení Podané ruce  
na funkční období 2002-2006/  
re-elected chairman  
of the Outstretched Hands Association  
for the term 2002-2006

**Vážení donoři, kolegové a přátelé,**  
právě otevíráte výroční zprávu Sdružení Podané ruce (dále jen SPR), ve které se chceme pokusit nejen zachytit uplynulý rok 2001, ale také se vrátit ke skutečnosti, že naše aktivity již slaví 10 let existence. Nejsm si však zcela jist, zda je možné zachytit na papíře to, co jsme vlastně za celé toto období prožili. Vše, co je popsáno na těchto stránkách, vyjadřuje jen částečně dramatickost a rychlost změn, kterými sdružení procházelo po celou dobu své existence, naše hledání, chyby, neúspěchy, ale i další rozvoj SPR.

Naše organizace vznikla jako velmi spontánní aktivita, často provázená osobními zkušenostmi zakládajících členů se světem drog, ale jen malou zkušeností s tím, jak se má taková organizace vést a z počátku i s velmi omezenými možnostmi personálními a finančními. Významnou roli v raných dobách organizace hrála podpora různých církevních organizací, např. dům bezplatně zapůjčený Školskými sestrami sv. Františka, ve kterém vznikl první komunitní projekt, objekt od Milosrdných bratří, ve kterém vzniklo brněnské Kontaktní centrum Drug Azy, nebo úzká spolupráce s Oblastní charitou Brno, která nám pomohla prosadit první dotaci od Magistrátu města Brna. Významný mezník v počátku celé historie byla

finanční podpora Sdružení Katolických Nadací Holandska, a to ze dvou důvodů: O přidělení dotace bylo rozhodnuto v situaci, kdy bylo téměř jisté, že budeme muset ukončit své aktivity pro nedostatek finančních prostředků. Druhým, a pro nás velmi klíčovým důvodem, bylo rozhodnutí navýšit náš původní rozpočet o částku, která předpokládala rozvoj managementu organizace. Bez této pomoci by zřejmě nikdy SPR nebylo tím, čím dnes je.

Přes původní záměr pouze se připojit k nějaké organizaci, která již vyvíjí podobné aktivity, jsme se nakonec neubránili prudkému rozvoji vlastní organizace. Tomuto rozvoji dokonce nezabránila ani velmi malá popularita klientely, se kterou pracujeme, tj. uživatelů drog. Po deseti letech usilovného „boje o přežití“ a velkého nasazení celé řady lidí, kteří naší myšlenku věřili, se tedy SPR rozvinulo v největší neziskovou organizaci vzniklou a působící na Moravě, s hlavním vedením v Brně<sup>1</sup> a stalo se druhou největší organizací v ČR v oblasti prevence a léčby lidí s drogovým problémem. SPR dnes hraje klíčovou roli v nabídce sítě služeb, a to nejen na Brněnsku, ale i na celé jižní a střední Moravě. SPR si klade za cíl dotvoření a stále zhodnocování sítě péče, aby služby námi poskytované skutečně odpovídaly poptávce a potřebám našich klientů. SPR má také vizi angažovat se v příštích letech při tvorbě a rozvoji regionální strategie ve smyslu komunitního nasměrování služeb, zvláště pak stavbě strategií prevence a léčby v nově uspořádaných krajských celcích, v nichž SPR působí.

To, co nás naopak velmi tíží, je skutečnost, že se stále nedaří přesvědčit státní orgány, a to i přes vynikající spolupráci s některými jednotlivci z těchto institucí, že služby, které nabízíme, již nejsou dobrovolnickou aktivitou několika jedinců. Stále jakoby

## Dear sponsors, colleagues and friends,

You hold in your hands the Annual Report of the Outstretched Hands Association (OHA). In this Report we will try to reflect not only on the past year, 2001, but all the ten years over which our activities have taken place. I am not quite sure, however, whether it is possible to record on the paper all that we have experienced during this period. The following pages will describe one piece and fragments of the drama and speed of changes, the seeking and the failures as well as the achievements and inner development of OHA.

Our organisation has arisen as a result of very spontaneous activities, often linked to the personal experiences of its founders with the world of the drugs. However we had little or no experiences with the leading and management of such an organisation and a very limited supply of both staff and finances. A very important role, especially in those early times, was played by the support of different Church organisations: the free loan of a house from the School Sisters of St. Francis of Assisi and where we held the first community project; the house, obtained from the order of the Brethren of the Merciful Heart, today home to the Brno "Drug Asylum" Drop-In Centre; or the close co-operation with the Diocesan Charity Foundation Brno, which had helped us to gain our first grant from the Brno Municipality. An important milestone at the very start of our existence was represented also by the financial support obtained from the Netherlands Catholic Foundations Association (Stichting Katholieke Nooden), namely for two different reasons: the Netherlands Catholic Foundations Association had decided to offer financial support in a situation which had slowly lead us to the termination of our activities due to a lack

of financial means; the second, key reason, was the decision to increase our original budget by a sum allocated for the development of our management. Without this support, the OHA would probably never have become what it is today.

In spite of our original intention – to join some already existing organisation and its activities – we were not able to avoid the rapid development of our own organisation, which was not held back even by the low public esteem for our clientele – drug users. After ten years of struggling to survive and thanks to the enormous efforts of many people, who believed in our ideas, OHA has become the biggest non-profit organisation working in the field of prevention and treatment of drug addictions in Moravia, with its main management in Brno, and the second largest of its type in the whole of the Czech Republic. OHA therefore plays a crucial role in the offering of services and a care system, not only in the Brno region but all over the Southern and Central Moravia. Thus, our aim is the creation and constant evaluation of a care system, so that the services we provide reflected the real demands and needs of our clients. Another goal of our organisation is to become engaged in the creation and development of regional strategy – i.e. to provide especially prevention and treatment services within new districts.

On the other hand, here are some things which trouble us a lot. It seems that it is impossible to convince our state institutions (in spite of excellent collaboration with certain individuals) that the services we provide are not longer the voluntary activities of a few enthusiasts. It is still very unclear whether or not the state needs our work and, if so, whether or not it is

nebylo jasné, jestli stát naše aktivity potřebuje a je-li v takovém případě k poskytovatelům těchto služeb ochoten přistupovat jako k rovnocenným partnerům. I dnes, po deseti letech existence a práce s více než tisícem kontaktů s drogovými uživateli měsíčně, kterou provádí téměř osmdesát profesionálně zdatných pracovníků, nám přichází dotace až ve třetině roku, stále se mění rozpočty, které je stát ochoten nabídnout, a téměř neexistuje možnost regulérního partnerského vyjednávání o skutečných cenách naší poskytované péče. Doufáme však, že i tyto překážky se nám podaří dříve či později překonat a dosáhneme, se vstupem ČR do EU, změny standardů vyjednávání mezi státem a poskytovateli služeb.

Uplynulý rok, jako i rok předchozí, byl ve znamení upevňování vnitřní struktury, ale i snahy stále více profesionalizovat organizaci a zároveň si uchovávat vnitřní nadšení pro věc. V tomto duchu, s přihlédnutím ke stálému nárůstu poptávky po našich službách, bylo nezbytné přistoupit k zásadním změnám designu organizačního i odborného řízení SPR. Z dvoustupňového řízení organizace bylo nutné přejít na řízení třístupňové. Vznikly tři sekce, v jejichž čele stojí ředitelé. Podrobněji jsou pak tyto sekce popsány na dalších stránkách.

Poptávka po našich službách zapříčinila další rozvoj nabídky našich služeb. Osobně jsem velmi potěšen ze vzniku nových projektů kontaktních center ve Znojmě a Prostějově, rozvoje romského terénního programu, rozvoje programu Prevence zneužívání syntetických drog a z navázání spolupráce s věznicí v Kuřimi v rámci programu Drogové služby ve vězení. Za velké úspěchy uplynulého roku považuji znovuoobnovení financování projektů primární prevence a podepsání smluv s pojišťovny, které nám umožnily otevření psychiatrické ambulance v rámci sdružení v následujícím roce 2002.

Za velmi důležité pro rozvoj naší organizace a pro rozvoj spolupráce s dalšími „drogovými“ organizacemi považují granty Evropské Unie, jež SPR získalo díky práci I.E.S. – Institutu pro vzdělávání v drogové oblasti. Konkrétně se jedná o projekty Phare Partnership a Lien. Tyto granty nám umožnily setkávat se nad aktuálními tématy s jinými českými organizacemi, často za účasti zahraničních lektorů. Díky těmto setkáním se mimo jiné podařilo zformovat sekci doléčovacího zařízení A.N.O. nebo nastartovat proces evaluace služeb.

Zřejmě není možné pokračovat ve výčtu všech událostí minulého roku a jistě je to zcela nemožné pro celé uplynulé desetiletí. Proto bych chtěl spíše osobně poděkovat všem, kteří se podíleli na rozvoji SPR, všem, kteří s námi sdíleli naši vizi uplynulých deset let a podpořili nás jakýmkoliv způsobem, ať hmotně, morálně či duchovně, a doufám ve stejnou podporu i v dalším desetiletí.

  
Jindřich Vobořil  
Předseda SPR

1. Existují i větší neziskové organizace působící v Moravském regionu, všechny tyto organizace však mají národní či mezinárodní charakter, např. Charita.

willing to accept us as equal partners in discussions. Even today, after ten years of existence contacting more than 1000 drug users a month, and after becoming an organisation with almost 80 professional workers, we are given the grants after the first trimester of the year, the budgets from the state are constantly changing and – in fact – we have no chance to start correct negotiations about the real costs of our services. We, nevertheless, do hope, that we will overcome these obstacles and that negotiations between the state and services providers will be held on the basis of brand new standards after the planned admission of the Czech Republic to the EU.

In the last year, as well as in the previous one, we did our best to stabilise our inner structure and increase our professionalism. At the same time we, naturally, want to sustain our enthusiasm. Due to this fact and the constantly increasing demands for our services, it was necessary to accept very significant changes in the organisational structure and professional management of OHA. The two level management system had to be changed to three level one (three new sections and three directors leading them). The sections will be described in the following pages in more detail.

The demand for our services also stimulated their development. I am very pleased with the formation of new projects – the "Drop-In" Centres in Znojmo and Prostějov, the development of the outreach work programme with the Roma, the development of the Ecstasy abuse prevention project and the co-operation with Kuřim Prison.

Personally, I consider as a great success the renewal of financial support for primary prevention projects and signing contracts with the relevant

insurance companies, which will give us the possibility of opening a psychiatric surgery in 2002, to be great successes.

I consider as very important the acquisition of grants from EU thanks to the effort of Central-European Institute for Education and Research on the Drug Addiction (I.E.S.), to have been very important. This support will help us significantly both in the development of our organisation and in increasing co-operation with other "drug" institutions.

I would like to make a special mention of the Phare Partnership and Lien projects. These grants enabled us to increase contacts with other Czech organisations and to discuss topical themes with them, often with participation of foreign instructors. Thanks to these meetings, it was possible to form the Section of Aftercare Facilities A.N.O. (Association of Non-profit Organisations) and start with the evaluation of our services.

It is probably impossible to enumerate all last year's events. And it is surely and totally impossible for those of the last decade. I would therefore like to express my personal acknowledgement to all those who supported the development of our organisation, shared our visions and provided us with financial, moral and spiritual help. I hope to see the same in the following decade.

  
Jindřich Vobořil  
Chairman

# Kalendář

## Calendar

<b>1984-1990</b>	Vznik tajné neformální skupiny pracující na principu svépomoci
<b>1991</b>	Založení Nadace Podané ruce
<b>1992</b>	Edukativně-resocializační pobytový program pro dlouhodobě závislé Výroba a prodej dřevěných ikon
<b>1993</b>	K-centrum v Brně a Olomouci Terénní programy v rámci brněnského K-centra
<b>1994</b>	Vznik sdružení, Sdružení Podané ruce převzalo všechny aktivity nadace Vzdělávací kurs (první ročník výcviku pro laické therapy) Centrum prevence
<b>1996</b>	Terapeutická komunita Podcestný mlýn
<b>1998</b>	Denní psychoterapeutické sanatorium Elysium (stacionář) Drogové služby ve vězení
<b>1999</b>	I.E.S. Institut vzdělávání v oblasti drogové problematiky Doléčovací centrum Jamtana
<b>2000</b>	Centrum terénních programů jako samostatné středisko Eikón - výroba a prodej dřevěných ikon jako samostatné středisko Metadonové středisko K-centrum Charáč v Uherském Hradišti
<b>2001</b>	
<b>Leden</b>	Zavedení „ženských programů“ v KC Walhalla
<b>Únor</b>	DC Jamtana získalo do dlouhodobého pronájmu dva sociální byty
<b>Březen</b>	Otevření nových prostor pro výrobu ikon
<b>Duben</b>	Program Prevence zneužívání syntetických drog
<b>Červen</b>	Zaměstnání romských streetworkerů
<b>Červenec</b>	Aktivní účast na 9. Britské konferenci drogových pracovníků ve vězení
<b>Srpen</b>	Zahájení činnosti centra KC Želva v Prostějově
<b>Září</b>	Zahájení činnosti centra KC Netopeer ve Znojmě
<b>Říjen</b>	Otevření nízkoprahového klubu Skleník
<b>Listopad</b>	Zprovoznění www.extc.cz o prevenci zneužívání syntetických drog a spuštění on-line poradny
<b>Prosinec</b>	Zahájení rekonstrukce budovy Doléčovacího centra
<b>2002</b>	
<b>Leden</b>	Registrace psychiatrické ambulance jako nestátního zdravotnického zařízení a uzavření smlouvy s VZP a dalšími pojišťovnami

<b>1984-1990</b>	Founding of the secret informal group working on a self-help basis
<b>1991</b>	Setting up the Foundation "Outstretched Hands"
<b>1992</b>	Educational and re-socializing programme for long-term addicts people Production and sale of wooden icons
<b>1993</b>	Drop-In Centres in Olomouc and Brno Outreach work programmes within the Brno Drop-In Centre
<b>1994</b>	Establishment of the Association The Outstretched Hands Association has taken on all the activities of Foundation Educational Course (the first year of training for lay therapists) Prevention Centre
<b>1996</b>	The "Podcestný mlýn" Therapeutic Community
<b>1998</b>	The "Elysium" Day Centre Caring for clients in prison
<b>1999</b>	I.E.S. - Institute for Education and Research on Drug-Addiction The "Jamtana" After-Care Centre
<b>2000</b>	Outreach work programmes come under an independent centre Foundation of „Eikón“ - independent centre for the production and sale of the wooden icons Methadone Centre „Charáč“ Drop-In Centre in Uherské Hradiště
<b>2001</b>	
<b>January</b>	Establishment of „female programmes“ in „Walhalla“ Drop-In Centre
<b>February</b>	The Jamtana After-Care Centre obtained two social apartments for long-term rent
<b>March</b>	New premises for the production of icons opened
<b>April</b>	Programme of synthetic drugs abuse prevention
<b>June</b>	Employment of Roma street-workers
<b>July</b>	Active participation at 9th British Conference of Drug Workers in Prison
<b>August</b>	The „Želva“ Drop-In centre in Prostějov starts its activities
<b>September</b>	The Drop-In Centre „Netopeer“ in Znojmo is starting its activities
<b>October</b>	Low threshold club „Glasshouse“ opened
<b>November</b>	Starting the reconstruction of the Aftercare Centre building
<b>December</b>	www.extc.cz about the prevention of synthetic drug abuse and the on-line counselling service
<b>2002</b>	
<b>January</b>	Registration of psychiatric surgery as non-state health facility + contract with insurance companies (VZP and others)

## Síť komplexní péče

### Overview of the Care System

#### Základní služby/Basic services of

#### Prevence a harm reduction/ Prevention and Harm Reduction

**Centrum prevence/  
Prevention Centre**

**Centrum terénních programů/  
Field Programmes**

**K-centrum ve městech:/  
Drop-In Centres in following cities:  
Brno, Olomouc, Prostějov, Uherské Hradiště, Znojmo**

**Drogové služby ve vězení/  
Drug Services in Prison**

**Klub Skleník/  
„Glasshouse“ Club**

#### Léčebných zařízení/ Treatment Facilities

**DPS Elysium (stacionář)/  
The „Elysium“ Day Centre**

**Psychiatrická ambulance/  
Psychiatric Surgery**

**Metadonový program/  
Methadon Programme**

**Terapeutická komunita/  
Therapeutic Community  
„Podcestný mlýn“**

**Doléčovací centrum/  
After-Care Centre  
„Jamtana“**

#### Nad rámec základních služeb provozujeme/ Over the basic standard we provide the following services

**I.E.S. Institut vzdělávání  
v oblasti drogové problematiky/  
I.E.S. Central-European Institute for Education  
and Research on the Drug-Addictions**

**Eikón - výroba a prodej ikon/  
Eikón - Production and Sale of the Icons**

**Občanská poradna/  
Civic Counselling Service**

**Duchovně pastorační služba/  
Spiritual and Pastoral Centre**

Cílem systému komplexní péče SPR je poskytovat drogovým uživatelům takové služby, které povedou k důsledné abstinenci od návykových látek a k radikální změně životního stylu. Klienti, kteří nezvládnou důslednou abstinenci, mají možnost využít služeb harm reduction a metadonové údržby.

The aim of the Integrated Care System of Podane Ruce Association is to provide such services as can possibly lead the drug users to total abstinence from addictive substances and to a radical change in lifestyle. Clients, unable to endure total abstinence, can use the services of Harm Reduction or Methadone Programmes.

# Honza, příběh klienta

## Honza — The Story of a Client

*Feták. Nepatří mezi slušné lidi. Rodiče se při tom slově křížují a v duchu doufají, že zrovna jejich rodiny se nic takového netýká. Že svoje děti vychovali dobře. Že jim dali všechno, co kdy chtěly. Málokdo si ale uvědomuje, že závislí jsou také lidmi. Jako já. Jako ty. Jako my. Že žijí vedle nás, že je potkáváme každý den.*

Honza je úplně normální kluk. Pohledný, chytrý. Pochází z normální rodiny. „Začal jsem brát na střední škole. Byl jsem mladej frajírek, co si myslel, že na něj nikdo nemá. A že všechno zná a všechno zvládne. Experimentoval jsem s drogama, protože mě to bavilo. Zkoušel jsem trávu, pak pervitin. Až jednou jsem se náhodou dostal k heroinu. Nabídnul mi ho kamarád. Hrozně se mi to líbilo. Bylo to úplně jiný než po perníku. Hned jsem věděl, že to je to, co jsem hledal.“

Po škole si našel dobré místo. Plat mu ale na drogy přestával stačit. Problém byl v tom, že v práci přicházel často do styku s penězi. „Hrozně jsem se bál, že tam jednou něco ukradnu. Tak jsem dal raději výpověď.“ Nezbyvalo mu, než začít krást. Nejdřív doma rodičům a potom i v obchodech. „Hrozně jsem si zakládal na vzhledu. Chodil jsem upravenej, nezřídka i v obleku. Trochu jsem využíval nevědomosti lidí. Věděl jsem, že hezkýho kluka v obleku nikdo z krádeže podezírat nebude.“ Přestěhoval se do vlastního bytu. Rodiče mu ho pomohli zařídit. Dával si dobrý pozor, aby se o ničem nedozvěděli.

Z bytu začal postupně prodávat, co mohl, aby nemusel krást. Nakonec ale pravda stejně vyšla najevo. „Rodiče mi odvezli všechno, co se dalo prodat. Dali mi podmínku, že musím jít na léčení. Věděl jsem, že když si tam odkroutím ty čtyři měsíce, všechno se spraví. Myslím vztahy s rodinou a okolím vůbec. Chtěl jsem s nima být zadobře, tak jsem to přijal jako trest. Řekl jsem si, že čtyři měsíce nejsou tak dlouhá doba. Že si to tam prostě odbydu a pak se zase budu moc vrátit do normálního života. Tedy do života s drogama. Nějak mi tou dobou ještě nedocházelo, že bych to mohl zkusit i bez nich.“

Po návratu z léčení mu otec sehnal práci. Ale Honza musel začít znovu krást. Nějaký čas to vycházelo, ale pak ho přistihli. Dostal podmínku. Rodiče se samozřejmě všechno dozvěděli. Tentokrát už šel na léčení dobrovolně. Uvědomil si, že už není schopen žít, pracovat, dokonce ani komunikovat, aniž by měl svoji dávku. Vyděsilo ho to. Chtěl to změnit. Prošel detoxifikací a dostal se do komunitní péče. „V komunitě jsem se hrozně zamiloval do jedny slečny. Byl tam tvrděj režim. Člověk pořád něco musel. Jako kdybychom byli vězni, a ne lidi, co se šli dobrovolně léčit. Dohodli jsme se, že spolu odejdeme a dostanem se z toho sami. Ale sotva jsme byli venku, začali jsme znova brát. Zavola jsem matce. Nechala nás doma přespat a dala nám peníze na drogy, abychom nemuseli krást.“

Ještě stále se z toho chtěl dostat. Nakonec ho přijali na Mlýn. „Tam to bylo mnohem lepší. Člověk tam byl svéprávná bytost. V té době jsem se dozvěděl, že ta moje láska znovu utekla z léčení, předávkovala se a zemřela. To mě posílilo v mojí víře, že dělám správně. A že to dokážu.“

Úspěšně dokončil léčení a absolvoval i doléčovací terapii, která mu pomohla překlenout počáteční potíže s komunikací a vůbec s věcmi, které ostatní lidé berou jako samozřejmost. Už je to půl roku, co dokončil léčení. Dnes má práci, která ho baví, a připravuje se na studium na vysoké škole.

*Junkie. He doesn't belong among decent polite people! Parents cross themselves hearing that word and keep hope inside that nothing like drugs will ever relate to their family. They have raised their children well. They gave them whatever they only wanted. Only a very small number of people realise that addicts are people like everybody else. Like me. Like you. Like us. They often live in the next door. We meet them every day.*

Honza is quite a normal guy. Smart, handsome. He comes from a normal family. "I started to take drugs at high school. I was a young blood. I thought, 'I am simply the best one'. I knew everything and I could cope with anything. I made some experiments with drugs simply because I liked it. It was fun. I tried marijuana and pervitin. Once, by chance, I also tried heroin. A friend offered it to me at a party. I liked it very much. It was something different. After pervitin, you are usually sort of tired. I knew immediately that this is the stuff I had been looking for all the time."

After A-levels, Honza found a good job. The salary was not however big enough to buy the drugs. The problem was that he often came into contact with money. "I was terribly afraid that once I would steal something. So I handed in my notice one day. "He had the only one chance – stealing. At first he stole from home, later also from shops. "I was really crazy about my appearance. I was neat; I wore often a suit. I sort of abused people's ignorance. I knew very well that nobody will suspect a nice guy in a suit of stealing." He moved into his own apartment. His parents helped him to furnish it. Of course, he was careful in front of them. They knew nothing about his addiction.

Step by step, he started to sell everything from his apartment to avoid stealing. But in the end it collapsed anyway. "The parents took everything I could sell away from the apartment. They set me a condition – I had to undergo the treatment. I agreed because I thought that after I had served those four months, everything would be fine again. I mean relationships with family and friends. I wanted to get along with them, so I accepted the treatment as a punishment. I thought that four months are not such a long time. I wanted to serve my time, and then get back to my normal life. Well, to my life with drugs. I did not think at those times that I could try to live without them."

After the treatment he came back. His father found him a job. But Honza had to start stealing soon again. For some time he got away with it but in the end they caught him. He got a conditional sentence. His parents found out everything, of course. This time he went to treatment voluntarily. Suddenly, he realised that he was unable to live, work or even communicate without his usual dose. It scared him to death. He wanted desperately to change it. He underwent the detoxification and got into community care. "I fell in love with a girl there. It was a tough regime there – you had to do something all the time. We went voluntarily to undergo the treatment but we were more like in prison. We decided to escape together and try to overcome it by ourselves. The moment we got away, we started to take drugs again. I phoned to my mother. She invited us to sleep at home and gave us some money for drugs. We did not have to steal."

But he still wanted to try to live without drugs. In the end, he was admitted to the "Podcestrn\_ML\_n" Community. "It was much better there. I was human being. I found out that my love had run away from treatment again, got overdosed and died. It strengthened my decision. I knew I was doing the right thing. And that I would win."

Honza has successfully finished the treatment and gone through aftercare therapy which has helped him to overcome initial problems in communication and with many things we take as normal. It's been half a year now. Today, he has a work which he likes a lot and at the same time he is getting ready for university studies.

HONZA, PŘÍBĚH KLIENTA — THE STORY OF A CLIENT



„Obrázky z lázní“ (z vězení)/„Pictures from Recreation“ (from the prison)  
Autor/By: Ferda (bývalý klient SPR)/(ex-client of the OHA)

# Sekce prevence a harm reduction

## Prevention and Harm Reduction Section



Jiří Libra  
ředitel sekce prevence a harm  
reduction/  
director of the Prevention  
and Harm Reduction section

Programy středisek sekce mají podle zadání Národní strategie protidrogové politiky pomáhat uživatelům drog a závislým přežít, mají minimalizovat poškození jejich zdravotního stavu, ochraňovat společnost před negativními důsledky užívání drog včetně krví přenosných nemocí. Jejich neoddelitelným cílem je změna chování (u jednotlivce, skupin, komunity). Prakticky to znamená předcházet tomu, aby lidé začali užívat drogy, předcházet tomu, aby je začali užívat nitrožilně, podporovat uživatele v tom, aby přestali drogy brát (a to zejména nitrožilně), a minimalizovat rizika spojená s užíváním drog. Služby mají být pragmatické, pružně reagující na potřeby uživatelů, jejich prioritou je veřejné zdraví (před lékařskými aspekty užívání drog). Programy mají být realizovány multiprofesními týmy (zdravotníci, sociální pracovníci, pedagogové, psychologové), k cílové skupině mají jít co nejbližší, mít nízký práh, aktivně klienty vyhledávat, pomáhat klientům v přirozeném prostředí, užívat prvků podpory i kontroly.

Oprávnění těchto služeb vychází z hodnocení národních politik, z praktických zkušeností, ze srovnávání úspěšnosti různých modelů politiky a péče. Jsou postaveny na ověřených závěrech z praxe, nikoliv na politických, ideových nebo oborově zaujatých stanoviscích či na zájmech skupin. Nejde o charitativní

aktivitu nebo obeznamenou pomoc – jde o rozvoj profesionálních služeb (na tomto poli realizovaných u nás téměř výlučně nestátními subjekty).

Přístup „minimalizace škod“ u nás znamená průlom do zaběhnutých postojů společenství a jednotlivců. Mnozí lidé (pochopitelně úzkostní při vědomí či tušení závažnosti fenoménu užívání nových typů drog) si při kontaktu s těmito službami připadají, že kdosi tu rezignoval na tvrdou ruku (a ta je při výchově vedle té laskavé nezbytná), že komusi platí z daní za „skrytou podporu“ tohoto užívání, že se tu rezignuje na léčbu. Všichni, kdo jsme se dostali blíž k lidem v problémech s drogami, musíme podstoupit bolestný proces uvědomování si reality v její mnohoznačnosti. Neznamena to však v žádném případě rezignovat na podporu hledání čistoty a zdraví.

Na tomto místě chci zdůraznit, že v našich programech pracují i lidé, kteří mají osobní zkušenost s cestou, po které kráčí klienti našich služeb. Za pomoci druhých (bez které to nejde) se rozhodli ke změně a podařilo se jim změnit sebedestruktivní směr své životní cesty.

Rovněž zdůrazňuji, že nejsme organizací „podporující užívání drog“. Jsme si plně vědomi závažnosti dopadů na individuální osudy lidí, jejich rodin, společenství. Pozorujeme obrovské individuální rozdíly, známe v součtech nemilosrdné statistiky, známe i výsledky studií, které jsou často označeny za průběžné, rozporné. Často jsou konstatování výzkumných studií vytrhována z kontextu a stávají se nástrojem politických pŕetek a nástrojem prosazení skupinových zájmů. Naší prací není dělat politiku, poskytujeme služby podle zadání těch, kteří na ně poskytují prostředky. Snažíme se o racionalitu, efektivnost a rozumnou cenu.

The programmes of our centres, according to an assignment of National Strategy of Anti-Drugs Policy, should help to drug users and addicts in several areas: to survive, to minimise the damage to their health status (harm reduction) and to protect society against the negative consequences of drug abuse, including the spread of infectious diseases. The integral aim of the programmes is to promote a change in behaviour (in the individual, group, community). Practically it means to prevent drug use, and especially using them intravenously, lead the users to stop taking drugs (especially to stop taking them intravenously) and minimise risks connected with their addiction. The services should be pragmatic and flexibly reflecting the users' needs. The priority of the services is public health (even before the medical aspects of drugs abuse). The services should be realised by multiprofessional teams (workers in the health sector, social workers, teachers, psychologists), get as close as possible to the target group, be low-threshold, search actively for clients, help them in their natural environment and use the tools both of support and control.

The justification of these services comes right from the assessment of national policy, practical experience and a comparison of effectiveness of different policy and care patterns. They are built on the basis of practical experience, not on political and ideological opinions or partial interests. They are not a question of charitable activities or informed help – they are a question of improving the professional services (which is in our country are realised exclusively by non-state subjects operating in this field).

The "harm reduction" attitude is represents a breakthrough over the old methods both of communities

and individuals. Many people (who are anxious, knowing or feeling the seriousness of using new types of drug use) can see our services as resignation from the "firm hand" methods (which are, besides those represented by "kindness" also inevitable). They have a feeling that they are paying from their taxes for the "hidden support" of drug use and that the treatment (which is perceived in the eyes of the public as purgative, salutary and therefore an attractive and good solution) is put aside. All of us, who come into close contact with the people suffering from drug problems, have to face a painful reality which is neither clean nor dirty. It does not, however, lead us to resignation from the search for cleanliness and health.

I would like to stress here that there are also people working in our programmes also people who have deep personal experience with the life style of our clients. With the help of the others (without which it would have been impossible) they succeeded in changing the self-destructive direction of their lives.

I want to stress as well, that we are not a "drugs support organisation". We are fully aware of the serious impact of drugs on the individual destiny of addicts, their families and close community. We meet huge individual differences, know merciless sums of statistics and the results of many studies, which are often marked as in progress or contradictory. Many statements from research studies are often cut out of their context and continuing descriptions of certain phenomena and become the tool of political skirmishes and enforcement of partial interests. We are not here to make politics – we provide the services according the assignment of those who support them financially.

V roce 2001 dosáhl počet středisek v sekci prevence a harm reduction čísla osm, střediska fungují v Brně, Olomouci, Prostějově, Uherském Hradišti a Znojmě. Zařízení mají podobu kontaktních center, která poskytují programy sloužící podpoře zdravotního stavu klientů, reagují na jejich psychické a sociální potřeby, které se stěžejí setkají s odezvou jinde, podporují klienty ke změně v nastavení na jednu z nejnebezpečnějších forem konzumního životního stylu. Programy jsou schopny zprostředkovat potřebnou další odbornou pomoc a účinně s ní spolupracovat.

Naše preventivní programy hledají a nacházejí účinnější formy než nudné předávání informací na přednáškách. Snaží se formou přímého kontaktu v různých situacích (divadelní dílny, pobytové akce, tábory) modelovat alternativy životního stylu v dospívání, kombinací bezpečí a autority, podporovat tvořivost.

Z hlediska řízení služeb sekce šlo v roce 2001 především o vyjednání, korekce a podporu takového nastavení programů, které odpovídá trendu vývoje potřeby služeb pro cílové skupiny. Šlo o podporu zaměstnanců v budování profese pracovníka v nové branži, který je schopen být platným členem multiprofesního týmu. Šlo o pokračující proces vyjednávání pravidel a pracovních strategií, reagovali jsme na procesy zavádění standardů služeb, v našem případě hned z několika stran (Ministerstva zdravotnictví, práce a sociálních věcí, asociací organizací poskytujících služby). Na úrovni týmů šlo o podporu efektivní komunikace a rozvoje pracovních strategií, které nepřebírají vnější fasádu „modelů“, ale hledají vnitřní logiku procesu rozvoje služeb, které reagují na potřeby společnosti. Dospěli jsme k rozhodnutí o potřebě nového typu zařízení v centrech regionů, která nejsou velkými městskými konglomeracemi, a testujeme životaschopnost modelu „agentury“ poskytující služby

a spolupracující s existujícími službami v rozsahu přirozených regionů (komunit). V těchto agenturách jsou posílány nabídky preventivních programů a poradenství, specifickou podobu má terénní sociální práce (paralela se „streetworkem“ ve velkých městech). Nadějný nový nástroj spatřujeme v rozvoji probační a mediační služby, se kterou můžeme spolupracovat v podpoře dobré perspektivy životních osudů našich klientů.

Odbornou garancí všech služeb zajišťuje sám profesionální aparát sdružení. Postupně je posilována supervize externími odborníky, která má sloužit především rozvoji pracovníků a týmů, obnovit jejich potenciál v prevenci chyb, špatného vývoje a kolapsu.

Programy jsou v různých fázích rozvoje, od začínajících (kde se snažíme minimalizovat riziko opakování chyb a maximálně podporujeme profesní růst pracovníků), přes postupně se zavádějící (kde jde především o stabilizaci týmů a jejich pracovních strategií) až k zaběhnutým (kde jde o hledání nových forem práce s klienty, kteří mají za sebou dlouhodobou drogovou kariéru. U pracovníků usilujeme o prevenci ztráty naděje a o prevenci vyhoření).

Reakcí na nové trendy životního stylu, který nese i změny stylu užívání nelegálních drog, bylo ustavení programu „Prevence zneužívání syntetických drog“, v němž nám jeho část (kontroverzní „testování tablet“ na tanečních party) přinesla starosti s podezřívajícími postoji velké části veřejnosti. Program za chodu aktivně obhajujeme, korigujeme jeho slabá místa, jsme přesvědčeni o jeho současné i potenciální hodnotě. Program přinesl nutnost velmi přínosné spolupráce s renomovanými lékařskými pracovišti v Praze a potřebu sledování těchto služeb v zahraničí. Díky němu se nám dostalo i poukazu na nutnost solidní analýzy právních aspektů našich služeb a opět jsme si uvědomili,

We do our best to maintain rationality, effectiveness and rational prices.

In 2001, the number of preventive and Harm Reduction centres has increased to eight. They are operating now in the following cities: Brno, Olomouc, Prostějov, Uherské Hradiště and Znojmo. Our facilities are operating as Drop-In centres, providing the programmes which support our clients' health, reflecting their psychological and social needs which rarely find a response elsewhere, encouraging them to change one of the most dangerous forms of throwaway lifestyle. Our programmes are able to organise the necessary professional help and co-operate with its providers.

Preventive programmes are searching for, and finding, more effective methods than boring exchanges of information during endless lectures. They are trying to generate various alternatives of lifestyles during adolescence in a combination of authority, safety and creativity, and in direct contact with the client (theatre workshops, trips, camps).

From an administrative viewpoint, in 2001 we have in particular settled, corrected and supported programmes to the development of services designed for the needs of target group. I can especially mention the support of our staff in building the profession of worker in a new field, who is able to become a productive member of a multiprofessional team. Great effort has been directed to continuing the process of negotiating the rules and working strategies; we worked with the responses to introducing of our service standards which we got from several sides (Czech Ministry of Health, Czech Ministry of Labour and Social Affairs, and the Association of Service Providing Organisations). On the level of teams,

we had supported effective communication and development of working strategies which don't adopt the external facade of "patterns", but search for an inner logic in the process of the development of services reflecting the needs of society. We decided to create a new type of the facility in such regional centres which are not big city conglomerates. Therefore, at present we are testing the vitality of the service providing "agency" model and the possibility of co-operation with existing service providers within natural regions (communities). These agencies have improved the availability of preventive programmes, counselling services and the specific form of social outreach work (analogous to "streetwork" in big cities). We consider hopeful also the development of and co-operation with probation and mediation services, which can support the better life chances of our clients.

A professional guaranty of our services is assured by the professional apparatus of our association. We are strengthening the supervisory participation of external professionals which should serve especially to improve staff skills, regeneration of their working potential and prevention of mistakes, poor progress and breakdowns.

Our programmes are in very different developmental phases – incipient programmes (where we try to minimise the repetition of old mistakes and intensively support professional growth of the staff), programmes in the course of establishment (the point here is at first the stabilisation of the teams and their working strategies) and programmes which are already running (we are looking for new forms of work with clients with long-term drug history and try to prevent the loss of hope and burn-out of our staff).

že součástí uvedení nových prvků programů je dlouhodobá práce s informováním veřejnosti. V tomto programu jsme, zdá se, otevřenými protivníky (nikoli nepřáteli) i významných institucí, jsme svědky férové i unfair argumentace z jejich strany. Doufáme, že racionální hodnocení silných i slabých míst programu bude v budoucnosti cestou dál. Rádi bychom program směřovali k vytvoření systému včasného varování před konkrétními nebezpečími zneužívání syntetických drog.

Za nesporný klad pracovní atmosféry v profesionálním aparátu sružení považují apel orgánů sružení na zvyšování kvality služeb, na budování odůvodněných služeb za rozumnou cenu, na vyjednání bezpečných a spravedlivých pravidel, kterými se pracovníci řídí. Je to dobrý signál podporující návyky podobného chování ke klientům, ke spolupracujícím organizacím a k veřejnosti. Ožehavé problémy přináší především ne zkušenost nových pracovníků a způsob financování našich služeb, který stále neodpovídá potřebám účelného a včasného příjmu prostředků. Balíkem problémů jsou již zmíněné konflikty zájmů a profesionální neodpovědnost některých představitelů „ctihodných“ povolání, kteří měli ve své profesi podstatně více času než my, aby již profesionální přístup mohli získat a používat.

*Krátké hodnocení roku následuje od samotných vedoucích středisek, podle pořadí příspěvků:  
Radovana Voříška, Alexandra Tikovského,  
Libora Šimků, Lukáše Hrubého, Kristýny Sendlerové,  
Evy Mackové, Jana Srového a Marka Jarguse.  
Váží si toho, že s nimi mohou spolupracovat.*

#### Centrum prevence

Díky finanční podpoře státních i nestátních institucí jsme

pořádali besedy s preventivní tematikou a dramatické lekce pro žáky a studenty všech typů škol. Často se na nás obraceli ti účastníci, kteří sami měli s drogami potíže, nebo je měl někdo z jejich blízkých. Tito lidé pak tvořili jádro účastníků dalších návazných aktivit - jednodenní víkendové akce a tábory s preventivní a sebezpečovací náplní i prevence formou dramaterapie a divadla s tvůrčími dílnami. Za největší úspěch považujeme preventivní činnost prováděnou zážitkovými formami (tzv. dramatické lekce) a vytvoření sítě fungující spolupráce se zvláště s školami. Podařilo se nám také zahájit preventivní aktivity v okrese Jindřichův Hradec. V příštím roce chceme umožnit většímu počtu mladých lidí projít intenzivnější formou prevence, zvláště pak dramatickými lekcemi.

#### Terénní programy

V první polovině roku jsme vytvořili tým romských streetworkerů pracujících s romskými uživateli drog. V rámci programu „Prevence zneužívání syntetických drog“ se nám podařilo zprovoznit webové stránky [www.extc.cz](http://www.extc.cz) se zaměřením na taneční drogy. Hlavní část stránek je on-line poradna. Přes zvýšené úsilí se nám nepodařilo navázat větší počet kontaktů s uživateli drog na brněnských sídlištích. V následujícím roce chceme zlepšit informovanost veřejnosti o naší práci a jejím významu pro celou společnost.

#### KC Drug Azyl

I přes různé finanční obstrukce ze strany města a státu jsme udrželi rozsah nabízených služeb a získali vyšší důvěru u uživatelů drog, v jejímž důsledku byl zaznamenán zvýšený zájem klientů o tyto služby a celkový nárůst počtu klientů. Na podzim jsme otevřeli nízkoprahový klub Skleník. Začátkem prosince nás nemile překvapil kolaps pračky a sušičky, čímž utrpělo nemalé množství klientů, kteří si na „káčku“

perou. Celkově nevyhovující technický stav objektu a jeho vybavení je naším dlouhodobým problémem. V následujícím roce chceme zlepšit komunikaci a provázanost s léčebnými zařízeními a zajistit dostatečné topení v klubu Skleník.

#### KC Walhalla

Díky rozvoji terénního programu se nám podařilo zachytit do té doby pro nás skrytou populaci uživatelů tanečních drog. Jako přínosné se ukázalo zavedení „ženských programů“, řada dívek z „káčka“ je začala aktivně využívat a nabízenou službu přijímat jako užitečný standard. Významný rozvoj zaznamenal také náš program práce s klienty v konfliktu se zákonem. Zkvalitnila se spolupráce s probační a mediační službou i spolupráce se soudy. Za největší problém považujeme neúspěch při jednání s Magistrátem města Olomouc o větší finanční podpoře projektu. Hlavním úkolem pro další rozvoj centra je nalezení vhodnějších prostor, neboť stávající prostory, i přes svoji výhodnou polohu v centru města, přestaly vyhovovat z kapacitních důvodů.

#### KC Želva

Kontaktní centrum začalo fungovat v srpnu, získali jsme dotace na provoz a prostory. Pomalu získáváme klienty a budujeme si u nich důvěru. „Káčko“ se poměrně rychle zařadilo mezi běžné služby města Prostějova. Vedoucí je i kontaktní pracovník a spolu s terénním pracovníkem tvoří jen dvoučlenný tým. V příštím roce se nám snad podaří tým rozšířit a plně profesionalizovat.

#### KC Charáč

Funguje už druhý rok, rozšířili jsme tým ze dvou na čtyři terapeutů a stabilizovali nabídku služeb dle potřeb

klientů. Podařilo se zajistit rozpočet na celý rok včetně 30% nestátních dotací a město Uherské Hradiště zařadilo provoz „káčka“ do svého rozpočtu. Nejasná vnitřní komunikace o účtování mezi správou a „káčkem“ způsobila problematické jednání s místními úřady. V následujícím roce chceme „káčko“ stabilizovat v síti zařízení protidrogové prevence Zlínského kraje.

#### KC Netopeer

Zahájilo činnost v září, ve spolupráci s orgány místní správy se nám podařilo zajistit vhodné prostory pro činnost a vytvořili jsme fungující pracovní tým. Nepodařilo se nám zajistit dostatek financí tak, aby centrum mohlo hned od začátku plně fungovat. To znamená, že nebyly prostředky na vybavení centra nábytkem a na nákup materiálu pro zajištění všech služeb. V následujícím roce chceme zajistit fungování všech služeb centra tak, aby práce celý tým nevysilovala, ale přinášela radost a uspokojení.

#### Drogové služby ve vězení

Po dlouhém období půstu jsme získali dotaci od MPK a MPSV. Díky finančním prostředkům se nám podařilo zintenzivnit spolupráci s Vězničím v Kuřimích. Uskutečnili jsme 110 poradenských sezení, vytvořili 2 skupiny prožitkové terapie a uspořádali třídní kurz „Drogové služby ve vězení“ pro pracovníky NNO, kteří se setkávají s klienty v konfliktu se zákonem. V rámci projektu EU „Twining program“, při MPK, jsme členy pracovní skupiny vytvářející standardy péče o uživatele drog ve vězení. Nedaří se nám v poskytování služeb ve vazební věznici v Brně. V dalším roce chceme rozvíjet aktivity ve věznici Kuřim, především zahájit činnost tematické skupiny „Prevence relapsu“ a pokračovat ve spolupráci s Vězeňskou službou při tvorbě drogové strategie a metodiky péče o uživatele drog ve vězení.

In reaction to new trends of lifestyle which bring also the change in illegal drug use, we set up the programme "Synthetic Drug Use Prevention and Harm Reduction". One part of this programme - the controversial testing of pills at dance parties - brought us problems with suspicious attitudes from a considerable part of the public. We are actively defending this programme in its course, trying to rectify its weaknesses and remaining confident of both its existent and potential value. The programme brought us the necessity of very fruitful collaboration with reputable medical facilities in Prague and the necessity of monitoring foreign trends in this field. Thanks to this programme we also fully grasped the importance of sound analysis of legal aspects of our services. We also realised again that an inseparable part of introducing the new programmes consists of long-term work on public awareness. It seems, that in this concrete programme, we became open opponents (not enemies) of several influential institutions, and we experienced both fair and unfair argumentation on their side. We hope that the rational assessment of given programme pluses and minuses will represent a setting of point. We would like to aim our programme towards the creation of an early warning system which will identify the concrete menace of synthetic drug abuse.

I, personally, consider a very positive aspect of the working atmosphere within the professional apparatus of the association to be the drive of our management to improve the quality of services, the stating of rational prices of legitimate services and the negotiation of safe and correct rules for staff. It is a really good signal, which supports building the model of behaviour towards our clients, co-operating organisations

and the public. We are struggling with some thorny problems caused especially by inexperienced new staff and the means of financing our services, which still do not match the need for appropriate and punctual support. A whole bundle of problems are represented by the previously mentioned conflicts of interests and professional irresponsibility of certain representatives of venerable professions who have had, compared to us, far more time to gain and use professional attitudes.

Short assessments of the year from the managers of different centres will follow. They were, according to the order of contributions, written by: Mr. Radovana Voříšek, Mr. Alexandr Tikovský, Mr. Libor Šimků, Mr. Lukáš Hrubý, Miss. Kristýna Sendlerová, Miss. Eva Macková, Mr. Jan Srový and Mr. Marek Jargus. I very much appreciate having the chance to work with them.

#### Prevention Centre

Thanks to financial support from both state and non-state institutions we have had a possibility to give talks about prevention and drama workshops for pupils and students of all types of school. Those participants who have had some problems with drugs - both personal or experienced in someone close - often turned to us with questions. These people created the core of further activities - one-day or weekend meetings, camps with self-cognitive and preventive content and prevention in the form of drama therapy or theatre together with the creative workshop. We consider as the most fruitful and successful preventive activity in form of drama lessons and creating the network of successful co-operation with special schools. We have succeeded in starting preventive activities in the district

of Jindřichův Hradec. Next year we would like to offer an intensive form of prevention (especially drama lessons) to a larger number of youngsters.

#### Outreach Work Programmes

In the first half of the year we created a team of Roma streetworkers working with Roma drug users. In the frame of the programme "Preventing Synthetic Drug Abuse" we succeeded in setting up the web site [www.extc.cz](http://www.extc.cz) aimed at "dance" drugs. The main part of the web is an on-line counselling service. In spite of our increased effort, we haven't succeeded in increasing the number of drug users contacted in Brno's housing estates. During the next year, we want to improve the system of public awareness about our work and its significance for society as a whole.

#### "Drug Asylum" Drop-In Centre

Despite a variety of financial obstruction from state and city we succeeded in maintaining the extension of the services we offer, gained greater trust from drug users, and consequently also increased interest in our services and increased the number of clients. In the autumn we opened the low-threshold club - "The Glasshouse". In the beginning of the December, we were unpleasantly surprised by breakdown of the washing machine and tumble dryer. Many clients who come to do their washing in the Drop-In Centre have suffered as a result. The poor technical state and lamentable equipment of our building is a constant problem for us. During the next year, we want to improve communication and co-operation with treatment facilities and to repair inadequate heating in the "Glasshouse Club".

#### "Walhalla" Drop-In Centre

Thanks to the development of the outreach work programme we have succeeded in catching (till then hidden from us) the population of users of "dance" drugs. The introduction of "female programmes" seems to be very fruitful, many girls from the Drop-In Centre are actively using its services and have started to perceive them as useful. Our work with the clients in conflict with the law has improved a lot. We have significantly increased the quality of co-operation with the probation and mediating services and with the courts. On the other hand, we failed in negotiations with the Municipality of Olomouc concerning our request for greater financial support for our project. The main task for our further development is to find more suitable premises for our activities. The premises we use at present aren't suitable for capacity reasons, despite their perfect location in the town centre.

#### "Želva" Drop-In Centre

It has started its activities in August after obtaining grants for the operation and premises. We are slowly gaining clients and building their trust. The Drop-In Centre placed itself among the other usual services in Prostějov quite quickly. The manager is working also as a contact person and together with the streetworker he is creating a two-member team. We hope that in the next year we will be able to extend and fully professionalise our team and services.

#### "Charáč" Drop-In Centre

It has been operating for two years now. We have extended our team from two to four therapists and fixed the services we offer according to the needs of our clients. We have succeeded in assuring the budget for the whole year including the 30% of non-state grants. Uherské



„Obrázky z lázní“ (z vězení) / „Pictures from Recreation“ (from the prison)  
 Autor/By: Ferda (bývalý klient SPR) / (ex-client of the OHA)

Hradčisté placed the operational expenses of the Drop-In Centre into its budget. Unclear internal communication about the charging between the Administration and Drop-In Centre led to complicated negotiations with the local authorities. During the next year, we would like to fix the Drop-In Centre in the net of the facilities working in the field of drug prevention in the Zlín region.

#### „Netopeř“ Drop-In Centre

The Centre started its activities in September. In co-operation with the local authority we obtained suitable premises for our work and created a smoothly-operating working team. We did not succeed in obtaining the financial means for the full running of our centre. We lacked money for equipment – furniture and the material necessary for providing all the services offered. In the next year, we want to improve the organisation of our services in order to avoid the donkey work and to experience work full of joy and inner satisfaction.

#### Drug Services in Prison

After a long "drought" we at last got the grant from The Interministerial Anti-Drug Commission and from the Czech Ministry of Labour and Social Affairs. Thanks to these financial means we were able to intensify the co-operation with Kufim Prison. We had provided 110 counselling appointments, started the work with two groups of drama therapy and held a three-day course "Drug Services in Prison" for the staff of non-state non-profit organisations, who meet clients in conflict with the law. In the framework of the EU project – "Twining program" – held by The Interministerial Anti-Drug Commission – we became a participants in the working group which is in charge of creating the standards of care for clients in prison. We didn't succeed in improving the services offered in Brno – Bohunice Prison. During the next year, we want to develop our activities in Kufim Prison, especially to set up a thematic group "The Prevention of Relapses" and to continue in co-operation with the Prison Service relating the drug strategy and methodology of care for drug users in prison.

## Sekce léčebných zařízení

### Treatment Section



Michal Miovský,  
 ředitel sekce léčebných zařízení/  
 director of the treatment section

Spektrum klientely přicházející do zařízení v sekci je velmi bohaté a odráží různé úrovně služeb, které tato centra nabízejí. Na jednom konci škály se tak v našich zařízeních víceméně spíše sporadicky objevují experimentátoři s drogou či rekreační uživatelé drog. Ti však v naprosté většině případů nepřicházejí dobrovolně, ale po nátlaku rodiny, partnera apod. Nejedná se o typickou klientelu, neboť tu tvoří lidé s delší drogovou anamnézou, kterým droga už v životě více bere, než dává, a kterým užívání drog způsobuje různé problémy. Od zdravotních a psychických potíží, přes problémy sociální (s prací, školou atd.), právní (konflikt se zákonem) až po problémy v rovině duchovní. Tito klienti často přicházejí sami, na základě informací od přátel, rodiny apod. Dále jsou klienti přijímáni na základě doporučení z detoxifikačních jednotek, psychiatrických léčeben a klinik. Významný je také podíl praktických lékařů, specialistů, zejména pak psychiatrů, klinických, poradenských a školních psychologů, kteří své pacienty posílají do našich zařízení. Klientům jsou nabízeny různé varianty léčby, od základního kontaktu s psychologem či psychiatrem, přes denní (docházkové) programy až po dlouhodobý léčebný program v terapeutické komunitě. Odtud klienti přecházejí do doléčovacího programu, kombinovaného v případě potřeby s chráněným bydlením.

Týmy v jednotlivých zařízeních jsou složeny z pracovníků různých profesí, od oboru psychiatrie, přes psychologii, speciální pedagogiku a pedagogiku, až k sociální práci, arteterapii apod. Snažíme se o mezioborové zastoupení, které se ukazuje být v léčbě závislosti nejvíce progresivní a překonávající zastaralý, výhradně medicínský model léčby závislosti. Tato kombinace je však samozřejmě spojena s problémy v oblasti komunikace a získáváním resp. udržením takto kvalifikovaného personálu v náročných programech.

Léčba závislosti patří mezi jeden ze čtyř pilířů státní protidrogové politiky naší země a spolu s primární a terciární prevencí tvoří páteřní část oblasti potlačování poptávky. Jak opakovaně prokazují různé zahraniční studie (stejně jako např. u nás nedávno provedená studie Analýza dopadů nové drogové legislativy v ČR), je léčba závislosti ve svém konečném dopadu na změnu postoje závislého člověka výrazně efektivnější nežli vyhraněný represivní přístup, trestající takové jednání. A to jak po stránce ovlivnění postoje samotného závislého člověka, tak po stránce srovnání preventivního dopadu obou přístupů.

Sekce léčebných zařízení je složena celkem z pěti samostatných středisek. První z nich je Denní psycho-terapeutické sanatorium Elysium (vedoucí: MUDr. Jiří Dolák), které nabízí docházkové, ambulantní programy, především psycho-terapeutického a socioterapeutického charakteru. Určeno je především těm klientům, kteří mají dostatečně zachované sociální zázemí a vysokou motivaci ke změně svého způsobu života s drogou. Dalším zařízením je psychiatrická ordinace (zodpovědní lékaři: MUDr. Eva Matoušková a MUDr. Ronald Marek). Ta nabízí základní psychiatrickou péči jak pro ambulantní

The spectrum of clientele coming to our centres reflects the different levels of services offered and is therefore very wide. One end of the range is created by rather sporadically attending drug experimentalists, or respectively weekend drug users. Most of them don't come voluntarily but after the coercion from family, partner, etc. These people don't make up our typical clientele, which is represented mostly by people with a longer drug history. Drugs are destroying their lives, cannot offer anything positive to them anymore and causes various problems – health, psychic, social (at school or in work), legal (conflict with the law) and spiritual. These clients often come voluntarily, equipped with information from their friends, family, etc. We also admit clients coming from detoxification centres, psychiatric hospitals and clinics. A significant number of clients are sent to our centres by practitioners and different specialists, especially psychiatrists, clinic, school and counselling psychologists, etc. The clients are offered different types of treatment, like basic contact with a psychologist or psychiatrist, day programmes or long-term treatment programme in the therapeutic community. Clients leave our programmes to aftercare programme which, if necessary, can be combined with a programme of sheltered accommodation.

The teams in our centres are made up of professionals; psychiatrists, psychologists, special and ordinary teachers, social workers, art-therapists, etc. We are trying to maintain interdisciplinary representation, which seems to be the most progressive approach and to have a capacity for overcoming the outdated, exclusively medical model of drug addiction treatment. This combi-

nation is, however, naturally connected with many problems within interdisciplinary communication and recruiting, and respectively retaining, skilled staff in demanding programmes.

The treatment of addictions is one of the four pillars of state anti-drugs policy in the Czech Republic and together with primary and tertiary prevention is creating the spine of the suppression of the drugs market. Different foreign studies very often show and prove (as well as our recent study "An Analysis of the Impact of New Drug Legislation in the Czech Republic") that the treatment of addiction is much more effective and has undeniably bigger preventive impact on changing the addicted individual's attitude than the system of repression which punishes certain behaviour, namely the addiction.

The treatment section is made up of the following five independent centres. The "Elysium" Day Centre (manager: MUDr. Jiří Dolák) offers especially psychotherapeutic and socio-therapeutic walk-in, outpatient programmes. They are useful for those clients who have sufficient social background and a high level of motivation to change their lifestyle with drugs. The other facility - Psychiatric Surgery (manager physicians: MUDr. Eva Matoušková and MUDr. Ronald Marek) - is offering basic psychiatric care both for outpatients and for the clients of different programmes within the Section. Clients in need of long-term treatment care can enter the coeducational programme in the "Podcestný mlyn" Therapeutic Community (manager: Ivan Havel). Community has 15 beds available and each client spends here on average 8-10 months. After the intensive treatment programmes the client has the possibility of entering the program-

klienty, tak pro klienty v programech ostatních zařízení sekce. Klientům, u nichž je potřeba dlouhodobé lůžkové, péče nabízíme program v terapeutické komunitě Podcestný mlýn (vedoucí: Ivan Havel). Komunita má 15 lůžek a v koedukovaném programu zde klienti v průměru tráví osmi až desetiměsíční léčbu. Na intenzivní léčebné programy navazuje program následné péče, tedy doléčovací program a program chráněného ubytování. Ty zajišťuje Doléčovací centrum Jamtana (vedoucí: Mgr. Tomáš Příkryl). Program je zaměřen především na prevenci relapsu a psychosociální pomoc klientům při hledání zaměstnání a nového bydlení a pomoc při zvládnutí života bez drogy. Zvláštní kategorií tvoří program Substitučního střediska (zodpovědný lékař: MUDr. Jiří Dolák). To nabízí program metadonové substituce klientům s těžkou formou závislosti na opioidech, především heroinu. Tento program je určen klientům opakovaně selhávajícím v léčebných programech zaměřených na abstinenci a pro klienty odmítající k abstinenci směřující léčbu. Jak ukazují bohaté zahraniční zkušenosti v Německu, Švýcarsku, Velké Británii i první tuzemské výsledky hodnocení, jsou tyto programy vysoce efektivní ve snižování kriminality a zdravotně-sociálních dopadů užívání opioidů a patří bezesporu k jedněm z nejvýznamnějších strategických programů v oblasti opiátových závislostí.

Mezi nejvýznamnější události roku 2001 řadíme historický úspěch v oblasti neziskového sektoru – získání registrace a následně i smlouvy s Všeobecnou zdravotní pojišťovnou na provoz nestátního zdravotnického zařízení – psychiatrické ambulance. Jejím zřizovatelem a provozovatelem je Sdružení Podané ruce, které jejím prostřednictvím učinilo krok k rozvoji plně profesionálních zdravotních služeb doplňujících

psychoterapeutické, sociální a další služby. Druhým významným úspěchem byl nečekaně rychlý rozvoj metadonové substituce, která v průběhu roku 2001 překročila původně plánovanou kapacitu (25 míst) více než dvojnásobně a počet klientů využívajících této služby se nyní pohybuje okolo 55. Navíc se podařilo oslovit klienty z místní romské komunity, kteří o program projeví překvapivě velký zájem. Mezi úspěchy lze řadit stabilizaci Doléčovacího programu, který byl nucen existovat ve velmi provizorních podmínkách, v nichž přesto dokázal zachovat provoz a připravit se na rekonstrukci objektu.

I nadále však zůstává před celou sekci nedeřešený, dlouhodobý problém, kterým je síťování služeb nejen uvnitř, ale i vně sdružení. Tedy dobře fungující předávání informací, předávání klientů do adekvátnější formy péče (ukazuje-li se být indikována), lepší komunikace se zařízeními mimo sdružení a především získání větší důvěry a podpory ze strany regionálních zdravotnických zařízení. I nadále má tento problém své podoby např. v menší vyváženosti mezi přijímanými mimobrněnskými klienty a klienty brněnskými, kteří často zbytečně odcházejí do léčby do jiných koutů ČR, protože o místních možnostech nemají dostatečné informace apod. Z tohoto problému také současně vyplývá i hlavní úkol a potřeba řešení v nejbližší budoucnosti. Tedy lepší propojení vnitřní i vnější komunikace a získávání větší důvěry v oblasti specializované léčby závislosti.

Mezi další významné úkoly, stojící před zařízeními sekce, patří oblast kontroly, registrací a akreditací programů, které připravuje Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví. Příprava na úspěšné zvládnutí tohoto procesu představuje jednu z velmi důležitých oblastí souvisejících s procesem vývoje celé

mes of subsequent care, i.e. aftercare programme and the sheltered accommodation. These are provided by the "Jamtana" Aftercare Centre (manager: Mgr. Tomáš Příkryl). The programme is aimed especially toward prevention of relapses, psychosocial help to the clients during looking for a job and accommodation and toward support in their new life without drugs. The programme of the Methadone Centre (manager physician: MUDr. Jiří Dolák) is a category in itself. The Centre offers a programme of methadone substitution to clients heavily addicted to opiates, particularly heroin. This program is for clients repeatedly failing in treatment programmes aimed at abstinence and for clients who refuse treatment leading to abstinence. As well as the first evaluation results in the Czech Republic, the rich experience of German, Swiss and British colleagues have proven the high effectiveness of these programmes in the prevention of criminality and both the social and health impact of opiate use. These programmes are therefore indisputably among the most important strategies in the field of opiate addiction treatment.

We consider as one of the most important events in 2001 to be our historic success in the area of the non-profit sector – obtaining the registration and contract with the Health Insurance Office (VZP) for the running of a non-state health facility - psychiatric surgery - with the OHA as its establisher and entrepreneur. The Association took a big step forward in the development of fully professional health services, which will complement the psychotherapeutic, social and other services. The second significant success was the unexpectedly quick development of methadone substitution, which – during 2001 – has exceeded

the originally planned capacity (25 places) more than twofold. The number of the clients using this service is around 55 at present. Moreover, we have succeeded in contacting clients from the local Roma community, who have shown surprisingly great interest. We can count among our successes also the stabilisation of the aftercare programme, which had stagnated in very provisional conditions. Despite this, the programme has survived, provided its services and was able to prepare the reconstruction of the building.

Our section, however, has a long-term unsolved problem – co-ordinating services both inside and outside of the Association. This requires the well functioning exchange of the information, the referring of clients to more suitable forms of care (if indicated), better communication with external facilities and especially gaining greater trust and support from regional health facilities. This problem shows itself in several aspects, the most evident of which is for example the imbalance between the numbers of Brno and non-Brno clients. Brno clients often uselessly leave to undergo treatment in far regions of Czech Republic only because they lack information about local possibilities. This problem shows us our biggest challenges and the need to solve them as soon as possible – better connections, improving of both internal and external communications and gaining greater trust in the area of professional addiction treatment.

Among the other tasks of our Section, I would like to underline those within the areas of control, registration and accreditation of the programmes prepared by Czech Ministry of Labour and Social Affairs and the Czech Ministry of Health. Preparation for successfully

oblasti léčby závislostí. V něm začíná postupně hrát stále významnější roli princip vyváženosti mezi náklady a efektivitou léčebných programů. Tedy hledání vhodného kompromisu mezi tím, jak byl měly být programy koncipovány a provozovány a s jakými finančními náklady a tím, aby na straně druhé bylo současně dosahováno co nejlepších výsledků, tedy co nejvyšší úspěšnosti léčby. Zapojení našich zařízení do tohoto procesu hledání vyváženosti mezi náklady a kvalitou péče považujeme za důležité nejen z hlediska tlaku, který představuje prosazování tohoto přístupu ze strany poskytovatelů finančních prostředků, ale také z obecného hlediska procesu vývoje a trendů v léčbě závislostí.

#### Psychiatrická ambulance

Zahájila provoz 1. 1. 2002. Podařilo se nám ji registrovat jako nestátní zdravotnické zařízení a navázali jsme smluvní vztahy se zdravotními pojišťovnami. Hlavním smyslem je zajištění ambulantní psychiatrické péče u pacientů přijímaných do jednotlivých programů SPR, a to na úrovni odpovídající specifickým potřebám zařízení. Psychiatrická ordinace nabízí standardní ambulantní služby, poskytuje péči zejména osobám experimentujícím s návykovými látkami (alkoholové i nealkoholové), problémovým uživatelům návykových látek, závislým osobám motivovaným i nemotivovaným k abstinenci, abstinujícím absolventům ambulantní či ústavní léčby, rodinným příslušníkům a partnerům klientů. Cílem je individuální přístup ke každému jednotlivému klientovi.

#### DPS Elysium

V minulém roce jsme uskutečnili s klienty letní a zimní výjezd do Jeseníků. Jako důležitou zkušenost hodnotíme spolupráci se střediskem výchovné péče na Veslařské

ulici, kde jsme s jejich klienty dělali jednou týdně skupinu zaměřenou na problematiku závislostí. Klienty metadonové substituce se nám podařilo zařadit do našich strukturovaných psychosociálních programů. Mrzí nás, že se nám nepodařilo dát různým formám probíhajících skupinových aktivit podobu celoročně fungujícího denního stacionáře. V tomto roce bychom se rádi pokusili ještě více vyjít vstříc reálným potřebám klientů, kteří jsou již na naše zařízení odkazováni.

#### TK Podcestný mlýn

V minulém roce jsme zavedli pro klienty dramaterapii a zahájili vzdělávání klientů v oblasti zdravého životního stylu. Dokončujeme svépomocí stavbu stolárny, na níž se nám podařilo ušetřit několik set tisíc korun. Třiceti procentům klientů, kteří dokončí léčbu, se daří dlouhodobě abstinovat. Problém, se kterým se potýkáme, je nestabilní pracovní tým. V příštím období chceme zajistit stabilitu týmu, a tím i zvýšit účinnost léčby.

#### Doléčovací centrum Jamtana

Během roku jsme doladovali dílčí pravidla doléčovacího programu. Na základě zkušeností jsme zkrátili délku ubytování v programu chráněného bydlení z 6 na 4 měsíce, zpřísnili jsme podmínky zacházení s alkoholem a upravili minimální účast na programu. Dále jsme zahájili průběžnou rekonstrukci budovy, která umožní zvýšit kapacitu a kvalitu programu chráněného bydlení. Do dlouhodobého pronájmu jsme získali další dva sociální byty, které chceme využívat pro přechodné ubytování matek s dětmi. Jako problém vidíme nedostatek ambulantních klientů – většina klientů potřebuje program chráněného bydlení a vzhledem k omezené kapacitě našich prostor nemůžeme uspokojit všechny zájemce. Zásadním úkolem v dalším roce je dokončení rekonstrukce budovy.

fulfilling these tasks represents one of the very important fields connected with the developmental process within the treatment of addictions. A great role is played by the principle of a balance between the cost and effectiveness of treatment programmes, i.e. searching for a viable compromise between the conception, implementation and costs of the programmes and – on the other side – their effectiveness. This is important both as a response to the enforcement of this attitude by those providing financing and for the general development of different trends within the addiction treatment.

#### Psychiatric Surgery

It has started its activities on January 1, 2002. We have succeeded in registering as a non-state health facility and sign contracts with the health insurance offices. The main goal of the psychiatric surgery is to provide walk-in psychiatric care for patients admitted to the different programmes of OHA on a level relevant to the specific needs of a given centre. The psychiatric surgery offers standard outpatient services, especially providing care to persons experimenting with addictive substances (both of alcoholic and non-alcoholic origin), to problematic users, to addicts, both motivated and non-motivated toward abstinence, to those who have gone through rough outpatient or institutional treatment, to family members and clients' partners. Our goal is an individual approach to each client.

#### The "Elysium" Day Centre

During the last year, we realised two trips with the clients – winter and summer – to the Jeseníky mountains. We appreciate very much the experience of co-operating with the Veslařská Educational Centre. We meet their clients once a week in a course dealing

with the problem of addictions there. We also succeeded in integrating the clients of methadone substitution into our structured psycho-social programmes. We failed in an attempt to fix our most different activities in the form of a year-round running day centre. In the next year, we would like to try to meet the real needs of those clients who are being more and more often sent to our centre.

#### The "Podcestný mlýn" herapeutic Community

Last year we started the "drama therapy" programme and the courses of healthy life style for our clients. We are finishing the work on the carpentry workshop. Thanks to the self-help system of our work, we were able to save several hundreds of thousands of CZK. 30% of clients who go through the complete treatment are successful in long-term abstinence. We face a problem of instability in our working team. During the next year we want to solve it and consequently increase the effectiveness of the treatment.

#### The "Jamtana" Aftercare Centre

During the year, we have been adjusting some rules of the aftercare programme. According to our experience, we have shortened the possibility of accommodation in the project of sheltered living from 6 to 4 months, sharpened the conditions concerning alcohol and stated the rules for minimum necessary participation in the programme. We had started the running reconstruction of the building, which will enable us to increase both the capacity and quality of the sheltered accommodation programme. We have obtained another two social apartments for long-term rent, which will be used as temporary accommodation for mothers with

### Metadonové středisko

Podařilo se nám oslovit brněnskou klientelu, která patří mezi nejtěžší uživatele opiátů, a daří se ji zapojovat do strukturovaných psychosociálních programů, které tvoří nedílnou součást substituční terapie. Hlavní problém

vidíme v práci na motivaci klientů. Rádi bychom se v tomto roce zaměřili na vyladění náplně programů tak, aby této specifické skupině klientů co možná nejvíce vyhovovaly.



„Obrázky z lázní“ (z vězení)/„Pictures from Recreation“ (from the prison)  
Autor/By: Ferda (bývalý klient SPR)/(ex-client of the OHA)

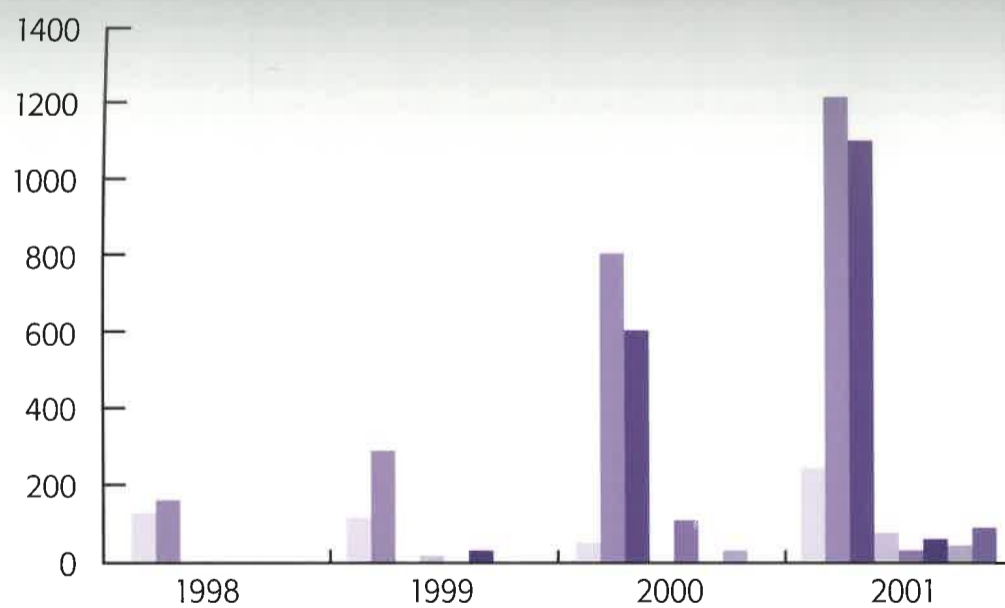
children. We are facing a lack of outpatients – most of our clients need the programme of sheltered accommodation and we can't satisfy all of them due to the limited capacity of our premises. Therefore, the significant task for the next year is completion of the reconstruction.

### Methadone Centre

We have succeeded in contacting the Brno clientele, traditionally among the biggest users of opiates. This clientele is successfully participating in structured psychosocial programmes which form an integral part of substitution therapy. The main problem we perceive lies in improving the clients' motivation. In the next year, we would like to adjust the programme's contents in order that it could serve sufficiently this group of clients.

## GRAFY GRAPHS

Počet nových klientů (první kontakt)/Number of the New Clients (the First Contact)



Prevence Prevention	-	-	36	244
Terénní programy Outreach Programmes	115	88	799	1207
KC celkem Drop-In Centre Altogether	149	262	598	1098
Drogové služby ve vězení Drug Services in Prison	-	-	-	51
DPS Elysium The „Elysium“ Day Centre	-	6	84	14
TK Podcestný mlýn The Therapeutic Community „Podcestný mlýn“	-	-	-	37
DC Jmatana The After-Care Centre „Jamtana“	-	9	11	19
Metadonové středisko Methadon Centre	-	-	-	53

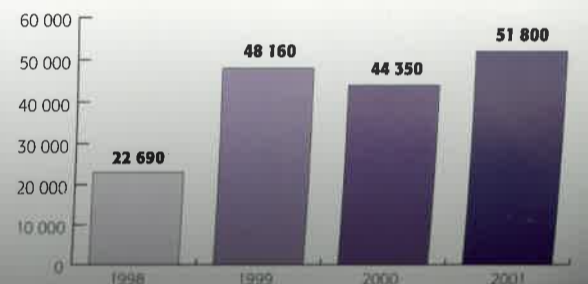
## Počty klientů v roce 2001/Number of the New Clients in 2001

		Počet klientů Number of clients	Počet nových klientů první kontakt Number of the new clients (the first contact)	Počet vyměněných jehel a stříkaček Number of exchanged syringes	Počet zaměstnanců Staffing	Rozpočet Budget/in CZK	
sektore preventivní a harm reduction Prevention and harm reduction Section	primární prevence Primary prevention	Prevence – poradenství Prevention – Counselling service	810*	244	0	4	1 607 000 Kč/CZK
		Prevence – přednášky, besedy, dramatické lekce apod. (účastníci) Prevention – lectures, chats, drama lessons etc. (participants)	4000*	–			
	sekundární a terciární prevence Secondary and Tertiary Prevention	Centrum terénních programů Outreach Programmes	3000*	1207	32 713	9	2 581 000 Kč/CZK
		KC Drug azyl Drop-In Centre „Drug Asylum“	707*	494	13 175	5	1 831 000 Kč/CZK
		KC Walhala Drop-In Centre „Walhala“	500*	279	4 815	7	1 588 000 Kč/CZK
		KC Želva Drop-In Centre „Želva“	102*	102	306	2	388 000 Kč/CZK
		KC Charáček Drop-In Centre „Charáček“	295*	117	810	4	1 241 000 Kč/CZK
		KC Netopeř Drop-In Centre „Netopeř“	127*	106	0	3	320 000 Kč/CZK
		Drogové služby ve vězení Drug services in prison	73	51	0	3	573 600 Kč/CZK
	sektore léčebných zařízení Treatment Section	DPS Elysium The „Elysium“ Day Centre	173*	14	0	5	2 810 000 Kč/CZK
Metadonové středisko Methadon Centre		53	53	0	5	2 810 000 Kč/CZK	
TK Podcestrný mlýn The Therapeutic Community „Podcestrný mlýn“		51	37	0	8	3 442 000 Kč/CZK	
DC Jamtana The After-Care Centre „Jamtana“		31	19	0	5	2 700 000 Kč/CZK	
Občanská poradna Civic Counselling Service		127	106	0	1		

\* Údaj informuje o počtu výkonů poskytnutých klientům v jednotlivých službách, přičemž některými klienty byla služba využívána opakovaně.

The number is representing the information about the amount of the outputs provided within different services, considering the fact that some services were used repeatedly by clients.

## Počty vyměněných stříkaček v letech 1998-2001 The Number of Exchanged syringes in years 1998-2001



23

## Marek, příběh klienta

### Marek – The Story of a Client

Marek je kuchař. Nevypadá ani jako nemocně vypadající troska, ani jako extravagantní chudinka. Vypadá jako úplně normální mladý muž. Nikdo by do něj neřekl, že byl léta na drogách...

„Začal jsem v šestnácti. Měl jsem doma problémy a nevěděl, co s nima. Máma byla rozvedená. Měl jsem doma snad čtyři otce. A navíc...“, chvíli zaváhá, má-li to říct, „... jsem homosexuál“. Problém byl v tom, že mě moje okolí nepřijalo takového, jaké jsem. Ani moje vlastní matka. Nevěděl jsem, co sám se sebou. Pořád jsem něco hledal. Drogy byly cesta. Mohl jsem se za ně schovat. Byl to útek z reality.“

V Jihlavě, kde dřív žil, není problém drogu sehnat. „Začal jsem experimentovat s trávou, ale nebylo to ono. Pak houby a nakonec pervitin. Hned napoprvé jsem si dal do žíly a okamžitě jsem věděl, že tohle je moje droga. Potom už jsem normálně smažil. Za těch pár let jsem si stihl v Jihlavě udělat hrozný dluhy. Začalo se to všechno na mě nějak valit, tak jsem se rozhodl, že musím pryč. Ze dne na den jsem si sehnal práci v jednom hotelu v Harrachově. Chtěl jsem z toho všeho vypadnout. Nikomu jsem nic neřek a sbalil se. Sotva jsem tam ale dorazil, zjistil jsem, že polovina personálu smaží. Takže jsem v tom jel dál. Měli jsem velký příjem z různých kšeftíků, byly to můj nejlepší feťácký léta. Ale pak na nás přišli. Ředitel hotelu nám dal na vybranou – buď dostaneme „53“, tj. záznam za hrubé porušení pracovní kázně, nebo okamžitě odejdeme. Vzal jsem tu druhou možnost. Se záznamem by nás už nikdo nezaměstnal. V krátké době jsme se všichni přesunuli za prací do jednoho bufetu. A smažilo se dál. Tam na ty naše kšeftíky ale přišli poměrně brzy a majitel nám hned napařil „53“. Papíry jsme od něj ale nevezli a utekli. Rozprchlí jsme se do všech koutů republiky. Já se vrátil domů k mámě.“

Doma ale mohl zůstat jen pod podmínkou, že se bude léčit. „Co jsem mohl dělat? Byla zima...“ Nastoupil tedy na psychiatrické oddělení. Za tři měsíce ho pustili. Fyzicky z toho byl venku. „Byli tam samý cvoci. Žil jsem tam společně se schizofrenikama a tak podobně. Doktoři ničemu nerozuměli. O drogách věděli jenom to, co se týkalo těla.“ Začal znovu brát. Už věděl, jak na to, aby to matka nepoznala. A začal také prodávat. To mu umožnilo volný přístup k droze a hlavně dostatečný přísun peněz. „Mámě jsem namluvil, že chodím na brigády. Možná něco tušila, ale důkaz neměla.“ Přestěhoval se ke „kolegovi“. Vyráběli, prodávali. „Začali po nás jít Rusáci. A ke všemu jsem s drogama začal mít vážný potíže. Nevím, co se tenkrát stalo, jenom vím, že jsem se po třech dnech probral na ARU. Šel jsem znovu na detox a kontaktoval jsem i káčko. Potřeboval jsem prostě pomoc.“

Nakonec se díky přímluvě pracovnice K-centra dostal na Mlýn, kde se podrobil pracovní terapii. „Vyráběli jsme ikony podle starších ruských vzorů. Udělal jsem jich snad tisíce. V Anglii je o ně hrozná rvačka. Bavilo mě to. Na Mlýně to bylo skvělé. Sešli se tam bezva lidi. Ale byly tam samozřejmě i věci, který mě štvaly. Třeba ty skupinové terapie. Tam měl člověk mluvit o svých problémech. Jakmile ale o něčem začal, terapeut se v tom začal štvout. A i když už z toho ten dotyčnej byl vynervovanej a znechuceněj a nechtěl se už o tom bavit, prostě musel. Chtěli, abychom to ze sebe všechno dostali. Abychom se smířili sami se sebou.“

Léčba se chýlí ke konci. Marek ale udělal chybu. „Vzal jsem si tam hulení. První, co jsem udělal, když jsem si vzal, bylo, že jsem se šel přiznat. Na Mlýně vládly přísná pravidla. Kdo si vzal, musel okamžitě pryč, bez nároku na návrat. Ale mně dali šanci.“ Podmínka zněla - když dokážeš venku zůstat měsíc čistý, vezmeme tě zpět. A Marek to dokázal. Umožnili mu tedy dokončit terapii. A poté ještě absolvovat program v doléčovací centru Jamtana.

Dnes je z toho všeho rok a půl venku. Za tu dobu si vzal třikrát. „Teď už nemůžu. Nějak cejtím, že by mě to položilo.“

Marek is a cook. He doesn't look like a sick ruin or extravagant wreck. He looks like a normal young man. Nobody would guess that Marek has been taking drugs for years.

"I started when I was sixteen. I had plenty of problems at home and didn't know what to do. My mother got divorced. I had maybe four different "fathers" at home. And besides that...," a moment of silence and hesitation, "... I'm gay. The problem was that my surroundings weren't able to accept me as I am. Even my own mother wasn't able to accept me. I didn't know what to do. I was still looking for something. And drugs seemed to be the way. I could hide myself behind them. It was simply an escape from reality."

He was living in Jihlava. It is no problem getting drugs there. "I started to experiment with grass but it wasn't exactly what I expected. So then I tried mushrooms and - in the end - pervitin. I took it intravenously the first time and I immediately knew: this is my drug. Well then I just went on and on. After several years I owed money to many people in Jihlava. Everything started to get over my head, so I decided to leave. From one day to the next I found a job in a hotel in Harrachov. I desperately wanted to drop out. I didn't say a word to anyone and just left. The moment I got to Harrachov, I found out that at least half of the staff were taking drugs as well. So I continued. We had quite a lot of money from different fiddles, so I can say that those were my best junkie times. But then everything collapsed. The director gave us two possibilities - we could get a "53" (i.e. be sacked for a serious breach of the rules) or we could leave immediately. We had chose the second. Nobody would give us a job with a "53" in our papers. In a short time we all started to work in one buffet. And went on and on. Our fiddles collapsed very soon this time and the owner immediately and without saying a single word gave us the "53". We did not accept the papers from him and escaped to different places in the Czech Republic. I went back to my mother."

He could stay at home but on one condition - he had to go for treatment. "What could I do? It was winter..." So he entered the psychiatric department. They let him go in three months. From a purely physical viewpoint he was healthy again. "There were only "nutters" there. I was living there with schizophrenics and so on. The doctors did not know anything about drugs - except of what was a question of the body." Soon he started to take drugs again. This time I knew better. I knew how to take them secretly so that my mother didn't know anything. And he started to sell, as well. This activity opened for him free access to drugs and a suitable income. "I told to my mum that I had temporary jobs. Well, maybe she sensed something but she didn't have any proof." He moved to his "colleague". They manufactured and sold drugs. "The Russians started to go after us. And besides, I started to have really big problems with drugs. I don't know exactly, what happened, I only know that after some three days I awoke in the ICU. I underwent detoxification again and I contacted the Drop-In Centre. I simply needed help."

Thanks to the intervention of one Drop-In Centre worker, he got to the "Podcestrný Mlýn" Therapeutic Community and underwent the working therapy there. "We made wooden icons according to the old Russian patterns. I made thousands of them! In England, they sell like hot cakes. I liked it a lot. At "Podcestrný Mlýn" it was great. Good people around you. There were, of course, some things which got on my nerves, too. Like those group therapies. You were supposed to talk about your problems there. But as you started to talk about something, the therapist immediately started to mess with it. And you had to continue. You could be nery, frustrated, tired of speaking about it, but you just had to go on talking. They wanted us to throw it all away. They wanted us to be reconciled with ourselves."

Marek's treatment was coming to an end. But then he made a big mistake. "I took something to smoke there. The first thing I did after smoking was that I went to confess. But there were really tough rules at the "MLn". The moment you took something, you had to leave. And without the chance to go back. "But they gave me a chance. The condition was: if you stay clean a month outside, we will take you back." And Marek did. So they let him finish the therapy and then he underwent the programme in the "Jamtana" Aftercare Centre.

Today, it's been a year and half. During this time he took something three times. "Now I can't anymore. I feel somehow that it would destroy me."



„Obrázky z lázní“ (z vězení)/„Pictures from Recreation“ (from the prison)  
Autor/By: Ferda (bývalý klient SPR)/(ex-client of the OHA)

## Sekce správy Administration Section



Pavel Novák,  
ředitel sekce správy/  
director of Administration section

Období roku 2001 a prvního čtvrtletí roku 2002 bylo zajímavou a důležitou dobou v životě Sdružení Podané ruce. Bylo i závěrečnou dobou mého místodržitelství. Sekce léčby se na jaře plně ujal Michal Miovský, sekci prevence a harm reduction převzal od podzimu Jiří Libra. Poté se s příchodem zimy vrátil ze studií v Anglii i Jindřich Vobořil a převzal řízení sdružení. Původně jsem si myslel, že příchod nových ředitelů, návrat předsedy a posílení účtárny přinesou mně i správě více času a prostoru na zlepšení hospodaření, rozpočtování a vytvoření potřebných vnitřních pravidel již v roce 2001. Avšak vše trvalo mnohem déle, než jsem očekával. Příchozí a stávající si museli nejprve domluvit pravidla, rozdělit pravomoci a zodpovědnost. Výrazné plody začala změna přinášet až koncem roku 2001 a počátkem roku letošního. Další důležitou změnou, kterou si ještě plně neuvědomujeme, je přerod SPR z brněnské organizace s pobočkou v Olomouci na poskytovatele služeb v několika regionech čtyř krajů. Příchod nového ředitele a nových vedoucích s týmy, které nepocházejí z vlastního zdroje do center v regionech má a bude mít na vývoj SPR velký vliv. I proto se vedení SPR rozhodlo přesunout hodnocení třinácti priorit a postavení nových na jaro roku 2003. Do té doby se zaměřím na plnění stávajících priorit s důrazem

na vnitřní rozvoj, pravidla a hospodaření. Výjimečnost uplynulých časů dokresluje i deset provedených kontrol, z nichž ta osmá trvala čtyři měsíce. Tolik mé základní postřehy k uplynulému období ve sdružení. V příštích výročních zprávách se budu již plně věnovat hospodaření a celkové finanční situaci organizace.

Správa sama v uplynulém období posílila personálně a zlepšila i své počítačové vybavení. Naše počítače byly sesíťovány, personál prošel školením na novém softwaru a začíná být připraven na vzrůstající množství vnitřních i vnějších požadavků sdružení. V lednu roku 2002 se správě podařilo zaříditi kontokorentní účet u Volksbank ve výši 2 000 000,- Kč, který velmi zásadně pomáhá překlenout těžké období na počátku roku před příchodem dotací. Volksbank nám povede v roce 2002 účty a účetní položky zdarma, čímž ušetříme 40 000,- Kč. Přechod k této bance pro nás znamená významnou podporu.

Sdružení mělo v roce 2001 celkové neinvestiční provozní náklady bez odpisů 25 649 592,- Kč. Ve srovnání s rokem 2000 to bylo o 5 536 394,- Kč více. V roce 1999 činily provozní náklady 15 493 000,- Kč. To znamená, že během dvou let vzrostly neinvestiční náklady o víc než deset milionů korun. Podcenil jsem množství práce spojené s nárůstem spravovaných finančních prostředků, rozvojem služeb v regionech a zvýšením počtu zaměstnanců na 73, a to zapříčinilo chyby, ke kterým docházelo v roce 2001, ať už se týkaly účtování, či nedokonalého servisu pro jednotlivá centra. Stejně tak i slibovaná reforma rozpočtování a finančního řízení Sdružení mohla nastat až v prvním pololetí roku 2002, a ne v roce 2001.

The 2001 and the first trimester of 2002 were very important and interesting periods in the life of the OHA. Moreover – it was also the closing period of my "proconsulship". Michal Miovský took over the Treatment Section in the spring and Jiří Libra the Prevention and Harm Reduction Section in the autumn. Right after that, together with the beginning of the winter, Jindřich Vobořil came back from England and took over the management of the association. Originally, I thought that the arrival of new directors, the return of the chairman and strengthening of the accounting department would bring both me and association more time and space to improve the system of financing, budgeting of the centres and creating the necessary inner rules already in 2001. However, it took much longer than I expected. Both newly arriving and old workers had to discuss the rules first, to distribute the competencies and responsibilities. The significant fruit of the change started to show by the end of 2001 and in the beginning of 2002. Another important change, which we still haven't fully realised, is the regeneration of the association from the Brno organisation with the branch in Olomouc, to a provider of services in several regions of four districts. The arrival of a new director, several new managers and teams which are not of our own "breeding" to the centres in regions has and will surely have a big influence on the development of OHA. Therefore, the leadership of the association has decided to postpone the evaluation of the thirteen priorities and the determination of the others to the spring of 2003. Till then, we will aim at fulfilling the actual priorities with a stress on inner development, rules and financing. The exceptional nature of the recent past is, among others,

shown by ten inspections (the eighth one lasted for 4 months). So – these are my basic remarks on the past period of the association's work. In the coming annual reports I will be fully concerned with the financing and financial situation of the organisation.

The administration itself has strengthened its staffing and improved the computer equipment. Our computers were networked and staff members attended a new software course and are slowly preparing to cope with the increasing internal and external demands of the association. In January 2002, the administration has succeeded in gaining the an overdraft account of 2,000,000 in Volksbank which is significantly helping to overcome the hard period at the beginning of the year before the receipt of grants. Volksbank will take care of our accounts and account issues free of charge in 2002 and therefore we will save over 40,000 CZK. The transition to this Bank has been a great step for us.

The total non-investment operating expenses of the association in 2001 without deductions was 25 649 592 CZK. In comparison with 2000 it was 5 536 394 CZK more. In 1999, the operating expenses were 15 493 000 CZK. This means that after two years non-investment expenses have grown by ten million. I underestimated the amount of work connected with the growth in financial means, the development of services in the regions and increasing the staffing to 73. This was the reason for the mistakes in 2001, touching both the charging and imperfect service for different centres. Also the reorganisation of budgeting and financing of the association could start only in the first term of 2002 and not in 2001 as promised.

Příjmy v roce 2001 činily 25 092 671,- Kč. Schodek SPR dosáhl výše 556 921,- Kč a celkový schodek vzrostl na 1 339 830,- Kč. Na schodku se v roce 2001 nejvýznamnější měrou podílely náklady na zřízení dílny na výrobu ikon na Francouzské ulici v Brně a na rozvoj centra Eikón ve výši 306 873,- Kč, náklady na stravenky pro zaměstnance ve výši

112 477,- Kč a podpora I.E.S. Institutu vzdělávání v oblasti drogové problematiky ve výši 68 000,- Kč. Jsem plně přesvědčen o důležitosti a prospěšnosti uvedených nákladů, z nichž dva směřují ke zvýšení vlastních příjmů v příštích letech. Mým cílem je snížit v roce 2002 schodek Sdružení pod milion korun. Schodek činí okolo 5% ročního obrátu Sdružení. Úkol, který si vedení Sdružení dalo je dosáhnout do roku 2005 nulového schodku. Schodek vznikl z rozhodnutí vedení Sdružení. K tomuto rozhodnutí vedení dospělo především ve snaze udržet služby a kvalitu těch projektů, kterým byly převážně v letech 1998 a 1999 sníženy dotace. V roce 2002 a v letech následujících již budeme nuceni v podobných případech redukovat poskytované služby. Další cestou je lepší hospodaření a šetření, k němuž mimo jiné směřuje reforma rozpočtování a finančního řízení. Příjmy z vlastní výdělečné činnosti budou využity ke snížení schodku Sdružení, neboť jedině ony mohou být k jeho vyrovnání použity.

*Děkuji vedoucím středisek Daně Žitňákové, Marise Perello, Janě Kolářkové, Zdeňkovi Šujanovi, Tomáši Hromkovi a ostatním kolegům v sekci správy za nasazení a společný čas.*

### IES – Institut vzdělávání v oblasti drogové problematiky

Cílem I.E.S. je systematické předávání informací a odborných znalostí v oblasti zneužívání návykových látek.

Jeho základní naplň tvoří informační, koordinační, poradenská, školicí a zprostředkovatelská činnost. Významná je také spolupráce se zahraničními partnerskými organizacemi, finančně podpořená programy Phare.

*Naše projekty podporují:*



*V roce 2001 I.E.S. uspořádá:*

- 1. celostátní konferenci s názvem „Romové a drogy“, které se zúčastnilo 150 delegátů
- kurz Prevence drogových závislostí
- kurz Krizové intervence
- kurz Drogy ve vězení
- kurz Dramaterapie (společný projekt s maďarskou organizací Belvárosi Tanoda, finančně podpořený Phare Lien)
- kurz Management neziskových organizací (ve spolupráci s John Moores University Liverpool a Cranstoun Drug Services, za finanční podpory programu Phare Partnership)

*V průběhu celého roku jsme koordinovali supervizní a metodické vedení mnoha center v Čechách i na Moravě.*

The total income in 2001 was 25 092 671 CZK. The deficit of the OHA was 556 921 CZK in 2001 and has reached a total of 1 339 830 CZK. The deficit was created especially by expenses spent on the equipment of the wooden workshop producing icons (Francouzská street in Brno) and in the development of the Eikón Centre – 306 873 CZK, covering the meal tickets for the staff - 112 477 CZK and support of I.E.S. - 68 000 CZK. I am fully convinced of the importance and usefulness of these expenses – two of them are aiming to improve the revenue-creating activities in the coming years. My personal task is to reduce the deficit in 2002 to below one million CZK. The deficit represents approximately 5% of the yearly turnover of the association. The task of whole association is to eliminate the deficit by the end of 2005. The deficit arose out of the decision of the leadership of the association to try to keep the quality and level of those services which had suffered from lowering the grant in 1998 and 1999. In 2002 and in the following years we will be forced to reduce services provided in similar cases. The other way to eliminate the deficit is improving the financing and saving represented by the reorganisation of budgeting. The income obtained from our revenue-creating activities will be used to reduce the deficit as it is the only source we can use for this purpose.

*I would like to thank to the managers of the centres – Dana Žitňáková, Marisa Perello, Jana Kolářková, Zdeňek Šujan, Tomáš Hromek and other colleagues in the administration section for their effort and shared time.*

**I.E.S. – Institute for Education and Research on Drug Addiction**

The aim of the I.E.S. is systematic exchange of information and professional knowledge within the area of drug addiction.

Its basic content is created by information, co-ordination, counselling, training and mediating activities. Co-operation with foreign partner organisations, supported by the Phare programmes is also very important.

*In 2001, the I.E.S. held the following activities:*

- The 1st State Conference "Roma and Drugs" with participation over 150 delegates
- Course "Prevention of Drug Addictions"
- Course "Crisis Intervention"
- Course "Drugs in Prison"
- Course "Drama-Therapy" (common project with Hungarian organisation Belvárosi Tanoda, financially supported by Phare Lien)
- Course "Management of Non-Profit Organisations" (in co-operation with John Moore University Liverpool and Cranstoun Drug Services, financially supported by Phare Partnership)

*During the whole year, we had been co-ordinating the supervisory and methodological leadership of many centres both in Bohemia and Moravia.*

One of the biggest problems we had to face was the obtaining a quality lecturing room with sufficient equipment. This problem unfortunately remains, but during the 2002 it should be solved. After certain initial problems, we have improved the work of centre management and the whole team.

The main task for 2002 is therefore the procuring of the lecture room, providing quality professional services and flexibly responding to demands for concrete services.

Jako jeden z největších problémů se ukázalo zajištění kvalitní přednáškové místnosti s adekvátním zázemím. Tento problém bohužel přetrvává doposud, ale během roku 2002 by měl být definitivně vyřešen. Po určitých počátečních problémech se podařilo zkvalitnit práci managementu centra i celého týmu.

Hlavním úkolem pro rok 2002 zůstává zajištění přednáškové místnosti, poskytování kvalitních profesionálních služeb a pružné reagování na poptávku po konkrétních službách.

### Občanská poradna

Zprostředkovává právní informace a poskytuje i anonymní právní pomoc klientům a jejich terapeutům v SPR, navíc služby poradny využívají i klienti ostatních organizací. Bezplatně poskytuje: právní konzultace, vyhotovování formálních právních aktů ve věcech klientů, vyhotovování formálních právních aktů při zapojení se nebo účasti neziskových organizací v trestním popř. správním řízení ve věcech jejich klientů, zastupování klientů jako poškozených trestním řízením, komunikaci se soudy, státní správou a samosprávou, obecné občanské poradenství poskytované osobám v tísní či osobám v děletrvajících těžkých psychosociálních situacích nebo jinak znevýhodněným občanům.

### Oddělení Public Relations

Nadále dobře komunikuje s médií. Úspěchem je loňských 80 článků o sdružení v tisku, 7 televizních

zpravodajských vstupů a 7 účastí pracovníků SPR v televizních diskusních pořadech. Hlavním úkolem v dalším období je upevnění image organizace a její širší prezentace na veřejnosti.

### Fundraising

Získávání a komunikace se sponzory se drží na úrovni ziskovosti. Oproti roku 2000 jsme loni získali jen 30% částky z roku 2000. Velký nárůst v předloňském roce byl způsoben několika mimořádnými dary. V roce 2001 jsme dostali dary v hodnotě cca 600 000 Kč, a to ve složení 280 000Kč v hotovosti a hmotné předměty v hodnotě 350 000Kč. Fundraisingu se věnuje více lidí v organizaci, přesto v dalším období bude důležité zapojit ještě více fundraiserů do této činnosti a pokračovat v jednotné koordinaci komunikace se sponzory.

### Eikón – Výroba a prodej ikon

Otevřeli jsme nové výrobní a skladové prostory. Budování a spouštění nového provozu si vyžádalo několikaměsíční úsilí, což mělo vliv na výrobní produkci, která loni zaznamenala pokles o 28,32%. Přesto se nám podařilo dosáhnout meziročního nárůstu tržeb o 36,6 %. Z webových stránek [www.mujsdomov.cz/eikon](http://www.mujsdomov.cz/eikon) je možné ikony přímo nakupovat. Kvůli téměř desetinásobnému nárůstu investičních výdajů jsme se v konečné bilanci dostali do záporných čísel. Nicméně věřím, že investice se v budoucnu zúročí.

### The Civic Counselling Service

The Civic Counselling Service provides legal information and anonymous legal help to our clients and their therapists in OHA. The services of the legal consultant are also used by clients of other organisations. It is also providing some free-of-charge services, for example: legal consultations for formal legal acts of the clients, for formal legal acts in connection or with the participation of non-profit organisations in the penal or administrative procedures of their clients, advocacy of the clients in penal procedures, communication with courts, state administration and local government, general civic counselling services offered to persons in need, to individuals who have lived a long time in onerous psychosocial situation or to otherwise disadvantaged people.

### Public Relations

The main success of P.R. activities has been very good communication in particular with the regional media. Eighty articles in the newspapers, seven TV spots and the participation of seven staff members of our association in TV debating programmes have been indisputable successes. The main task for the next stage is wider presentation of certain drug problems and their possible solutions.

### Fundraising

Fundraising is maintaining its profitability. This year we got only 30% of the amount obtained in 2000. The big growth during the last year was caused by several extraordinary gifts. In 2001, we received gifts in the total value approximately 600 000 CZK: 280 000 CZK in cash and 350 000 CZK in the form of material gifts. Fundraising is pursued by several people in our organisation – it will however be necessary to increase this number in the next stage and to continue in the integrated co-ordination of communication with our sponsors.

### Eikón –

#### Production and Sale of Icons

We have opened new production and storage premises. The building and realisation of the new work required several months of increased effort. This influenced production, which was 28.32% lower. Despite the mentioned problems, we had 36.6% higher proceeds than last year. It is possible to buy icons directly on the web sites [www.mujsdomov.cz/eikon](http://www.mujsdomov.cz/eikon). Due to almost tenfold growth in investment outlays, our final balance was in the red. Nevertheless, these investments will be worth to it in the future.

# Rozpočet

## Budget

**Celkové provozní příjmy v roce 2001 25 092 671,-**

**Dotace od státních institucí 14 257 700,-**  
 Meziřesortní protidrogová komise 5 536 000,-  
 Ministerstvo práce a sociálních věcí 5 317 100,-  
 Ministerstvo zdravotnictví 3 190 000,-  
 Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy 214 600,-

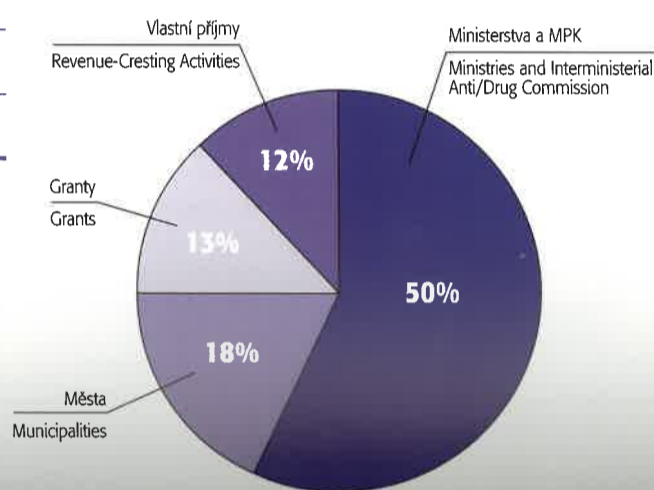
**Dotace od měst 4 511 589,-**  
 Město Brno 3 873 000,-  
 Města: Uherské Hradiště, Olomouc, Prostějov,  
 Uherský Brod, Třeboň, Dačice a další 638 589,-

**Granty: 3 269 887,-**  
 Phare Lien, Partnership, OSF, NROS, KHf

**Vlastní příjmy 3 053 495,-**  
 Příjmy od klientů 416 547,-  
 Dary od firem, farností a osob 332 255,-  
 Tržby z prodeje ikon 1 045 259,-  
 Tržby za přednášky, supervize a stáže 351 660,-  
 Tržby z kurzů 641 222,-  
 Ostatní výnosy a tržby  
 z prodeje vlastních výrobků a služeb 266 552,-

**Celkové provozní náklady v roce 2001 25 649 592,-**

**Příjmy na provoz v %/Operational Income in %**



**Total operational income in 2001 25 092 671,-**

**Dotations from state institutions 14 257 700,-**  
 Interministerial  
 Anti-Drug Commission 5 536 000,-  
 Czech Ministry of Labour  
 and Social Issues 5 317 100,-  
 Czech Ministry of Health 3 190  
 000,-  
 Czech Ministry of Youth  
 and Education 214 600,-

**Dotations form Municipalities: 4 511 589,-**  
 Municipality of Brno 3 873 000,-  
 Municipalities of:  
 Uherské Hradiště, Olomouc, Prostějov,  
 Uherský Brod, Třeboň, Dačice and others  
 638 589,-

**Grants: 3 269 887,-**  
 Phare Lien, Partnership, OSF, NROS, KHf

**Revenue-Creating Income: 3 053 495,-**

Clients' Payments 416 547,-  
 Gifts from Companies, Parishes  
 and Individuals 332 255,-  
 Icons Production 1 045 259,-  
 Lectures, Supervisions  
 and Stays 351 660,-  
 Courses 641 222,-  
 Other incomes and revenues  
 from the selling of our products  
 and services 266 552,-

**Total operational expenses in 2001 25 649 592,-**

**Provozní náklady celkem: 11 037 702,-**  
 (částky nad 100 000,- Kč jsou uváděny kurzívou, nákladové položky pod 100 000 nejsou uváděny)

**Materiál a PHM 3 037 370,-**  
 Zdravotnický materiál 607 953,-  
 Kancelářské potřeby 206 435,-  
 Materiál na údržbu 174 363,-  
 PHM 370 000,-  
 DHIM 1 011 071,-  
 Materiál na soc. a sport. program, odb. literatura 105 983,-  
 Potraviny pro klienty 251 871,-

**Energie 1 275 368,-**  
 Spotřeba vody 183 294,-  
 Spotřeba elektrické energie 263 800,-  
 Spotřeba páry 787 447,-

**Služby 5 490 436,-**  
 Nájemné 419 535,-  
 Ubytování zahraničních partnerů 552 787,-  
 Letenky zahraničních partnerů 233 632,-  
 Náklady na stravování zaměstnanců 112 477,-  
 Telefon a internet 748 685,-  
 Leasing 251 522,-  
 Náklady na tisky 279 257,-  
 Vzdělávání zaměstnanců 413 940,-  
 Náklady na kopírování 103 899,-  
 Pojistné 122 055,-

**Cestovní náklady 646 501,-**  
 Cestovné ČR 305 249,-  
 Cestovné zahraničí 341 252,-  
 Oprava a údržba

**Oprava a údržba 534 347,-**  
 Opravy budov 306 444,-  
 Opravy zařízení 227 902,-

**Ostatní náklady 53 680,-**

**Osobní náklady celkem: 14 611 890,-**  
 Mzdy 10 139 667,-  
 Ostatní osobní náklady 841 139,-  
 Odvody na sociální pojištění 2 701 379,-  
 Odvody na zdravotní pojištění 929 705,-

**Celkové provozní příjmy 25 092 671,-**  
**Celkové provozní náklady 25 649 592,-**  
**Schodek 556 921,-**

Investice v roce 2001 v celkové výši 786 000,- Kč byly hrazeny částkou 757 000,- Kč z dotace od Ministerstva zdravotnictví a částkou 29 000,- Kč z vlastních zdrojů.

**Příjmy na provoz v %**  
 - Ministerstva a MPK 57%  
 - Města 18%  
 - Granty 13%  
 - Vlastní příjmy 12%

**Total Expenses: 11 037 702,-**  
 (sums over 100 000,- CZK are written in italics, we don't give expenses under 100 000,- CZK)

**Materials and PHM 3 037 370,-**  
 Medical material 607 953,-  
 Stationery 206 435,-  
 Maintenance services  
 and material 174 363,-  
 PHM 370 000,-  
 DHIM 1 011 071,-  
 Materials for the social  
 and sport programmes,  
 special literature 105 983,-  
 Foodstuffs for the clients 251 871,-

**Energy 1 275 368,-**  
 Water 183 294,-  
 Electricity 263 800,-  
 Steam 787 447,-

**Services 5 490 436,-**  
 Rent 419 535,-  
 Accommodation  
 of foreign partners 552 787,-  
 Flight tickets  
 for foreign partners 233 632,-  
 Staff Board Expenses 112 477,-  
 Telephone and Internet 748 685,-  
 Leasing 251 522,-  
 Print Expenses 279 257,-  
 Staff Education 413 940,-  
 Copying Expenses 103 899,-  
 Insurance Expenses 122 055,-

**Travel and Transport Costs 646 501,-**  
 Czech Republic 305 249,-  
 Abroad 341 252,-

**Maintenance services 534 347,-**  
 Reconstructions of buildings 306 444,-  
 Maintenance and Repairs  
 of Devices 227 902,-

**Other expenses 53 680,-**

**Total Personnel Expenses: 14 611 890,-**  
 Wages 10 139 667,-  
 Other Personal Expenses 841 139,-  
 Social Insurance 2 701 379,-  
 Health Insurance 929 705,-  
**Total Operational Income 25 092 671,-**  
**Total Operational Expenses 25 649 592,-**  
**Budget Deficit 556 921,-**

Total investments in 2001 - 786 000,- CZK were covered by grants from Czech Ministry of Health (757 000,- CZK) and from our own sources (29 000,- CZK).

**Operational Income in %**  
 - Ministries and Interministerial  
 Anti-Drug Commission 57 %  
 - Municipalities 18 %  
 - Grants 13 %  
 - Revenue-Creating Activities 12 %

# Poděkování

## Acknowledgments

Rádi bychom poděkovali všem, kteří naši činnost podpořili nebo nám pomáhají stále. Všechny spřízněné osoby a organizace jsou pro nás velmi důležité a bez jejich pomoci bychom mohli fungovat jen stěží.

We would like to express our gratitude to all those who supported some of our activities and those who have constantly helped us permanently. All allied individuals and organisations are very important for us - we could hardly survive without their generous help.

**Zvláště děkujeme za podporu, finanční a věcné dary firmám a osobám: We want to thank for support, financial and material gifts especially to following companies and individuals:**

Anete, Auditia, Centropen, Citroen Carling, Fazole, ČSOB, GSK, Imex, Integro Diploma, Jemča, Julius Meinl, KLJB Emertsham, Komerční banka, Lékárna u Svatého Ducha, Lesy Český Rudolec, L press - tiskárna, Lučina, Lundbeck, Narex Bystřice, obuv La Halle, OC Vídeňská, Orphis, Pegares International, Pekárna Hanka, Pharmacia, Praktické zubní lékařství, Rave Media Group, Růžička s.r.o., SMALT BRNO, SMJ Jevíčko, Stagra, Tchibo Praha, Truhlářství - Vítek, Velux, Volksbank CZ, Vulkán, Zenes Znojmo, Znojemska dopravní společnost Psota s.r.o., Železářství Barták

Provazník B., Barták Oldřich, Bartůněk L., Bedford Gordon and Esther, Bláha Stanislav, Monsignor David Bottril, Breathnach Bridgette and Brian, Brown Mary, Čekovský Josef, Dobeš Jiří, Dobeš Libor, Drake Marivi and Paul, Dvořáková Bernarda, Dvořáčková Eva, Dvořáčková Marie, Filipová Marie, Hájek Tomáš, Hirschová Marie, Holíková Svata, Hořáková Jarmila, Hrdová Marie, p. Chňoupek, Kašná Marie, Kepák Libor, Klučáková Ludmila, Knotek Milan, Krejča Dana, Krušina Gorazd, Kyselková Marie, Lánik František, Mr. and Mrs. Leitao, Macek Michal, Málek Vojtěch Václav, p. Marková, p. Mičkalová, Němec Bronislav, Nevrlá Jarmila,

Dr O'Sullivan John, Mr. Owens Philip, Palacký Ivan, Pastrňák Miloslav, p. Pazdera, Pelikán Lukáš, Pišťák David, p. Pohanková, Pochylý Jan, Poláškoví Karel a Františka, Pospíšilová Marie, Slaviček Miroslav, Slivková Helena, Smith Marie, Staněk Petr, Stehlíková Olga, Ms. Summer M., Svoboda Stanislav, Sýkora Zdeněk, Šindar Josef, Valerián Josef, Valíček Antonín, von Halem Rudolf, Vrbáčků Petr, Zlámalíková Irena, p. Zubal

**Děkujeme též farnostem a řádům: We thank also to following parishes and orders:**

Brněnské Biskupství, Evangelická farnost Sloupnice, Farní úř. Lomnice u Tišnova, Farnost sv. Mikuláše Znojmo, Farnost sv. Tomáše, Kapucínský klášter, Milosrdné sestry ř. sv. Františka, ŘK farnost Dambořice, Horní Štěpánov, Hovorany, Kobylí, Křížanov, Kuřim, Lipovec, Měřín, Prostějov, Protivanov, Sněžné, Veverská Bítýška, Višňové, Znojmo

**Za pomoc a obětavou práci Sdružení Podané ruce děkuje všem zaměstnancům z centra: We want to thank also to all staff members of the Podane Ruce Association for their unselfish and hard work:**

**Prevence/Prevention Section:** Ing. Radovan Voříšek, Bc. Veronika Vojtová, Mgr. Jan Veselý, Božena Havlová

**Drogové služby ve vězení/Drug Services in Prison:** Mgr. Marek Jargus, Bc. Olga Škvařilová, Mgr. Jaromír Smejkal

**Centrum terénních programů/ Outreach Programmes:** Alexandr Tikovský, Jiří Valnoha, Tomáš Kamp, Andrea Valášková, Adam Pompa, David Šarišský, Jana Berková, Zdeněk Kovář, Petr Fridrich KC Drug azyl: Libor Šimků, Mgr. Ivana Kuchařová, MUDr. Edvard Ptáček, Tomáš Nevrlá, Karel Novák **KC Walhalla/Drop-In Centre „Walhalla“:** Lukáš Hrubý, Martina Bláhová, Marek Grepl, Mirka Bartošová, Katka Grohmanová, Honza Velek, Lukáš Krša. **KC Charáč/Drop-In Centre „Charáč“:** Eva Macková,

### Chcete nám pomoci i vy?

Uvitáme jakoukoliv formu pomoci, kterou nám nabídnete. Zvláště oceníme věcné dary (stačí, ale funkční kancelářské vybavení i vybavení domácnosti; kancelářský nábytek i zařízen obytných prostor, invanivní potraviny, ojetá auta; počítače apod.) a jakoukoliv finanční pomoc (i z malé částky budeme mít velkou radost). Pokud chcete finančně podpořit činnost sdružení, kontaktujte nás na info@podaneruce.cz nebo nám zavolejte na číslo +420 5 4524 7535, 5 4524 7542, kontaktní osoba: Adéla Lichková, Sdružení Podané ruce, Francouzská 36, Brno 602 00 nebo pošlete přímo na účet Volksbank 4010045091/6800. Do varabiho symbolu prosím uveďte číslo 777. Za všechny dary Vám předem děkujeme. Pokud nás budete kontaktovat, poskytneme Vám potvrzení o přijetí a výši daru pro finanční úřad. Dejte nám prosím vědět, jakou formou nás chcete podpořit.

**Ano, chci přispět částkou**  
 300 Kč  
 500 Kč  
 1000 Kč  
 jinou částkou ..... Kč

**Na projekt:**  
 Prevence  
 Centrum terénních programů  
 Kontaktní centrum  
 Drogové služby ve vězení  
 Psychiatrická ambulance  
 DPS Elysium (stacionář)  
 TK Podcestný mlýn  
 Doléčovací centrum Jamtana  
 Metadonové středisko  
 I.E.S.

**Sdružení Podané ruce Francouzská 36 602 00 Brno**

Vložte do obálky a odešlete na adresu:  
**Výroba a prodej ikon - Eikon**  
 Ano, chci potvrzení o přijetí daru, kontaktujte mě prosím na adrese nebo telefonním čísle: .....

PODĚKOVÁNÍ ACKNOWLEDGMENT

Pavla Šuranská, Radovan Brzák, Jakub Mořický **KC Želva/Drop-In Cente „Želva“:** Sandlerová Kristýna, Vít Charuza **KC Netopeer/Drop In Centre „Netopeer“:** Jan Syrový, Dagmar Škadrová, Robert Knebl **Psychiatrická ambulance/Psychiatric surgery:** MUDr. Eva Matoušková, MUDr. Ronald Marek **DPS Elysium/The „Elysium“ Day Centre:** MUDr. Jiří Dolák, Mgr. Ervin Široký, Mgr. Janečková Valerie, Alexandra Boková **TK Podcestný mlýn/Therapeutic Community „Podcestný mlýn“:** Ivan Havel, Jan Bartošek, Ivona Kopečková, Jiří Marek, Ladislav Holeňa, Pavel Bačovský, Tomáš Novák, Radim Polívka **DC Jamtana/The After-Care Centre „Jamtana“:** Mgr. Tomáš Píkrýl, Mgr. Pavel Klein, Lucie Daňková, Mgr. Lenka Matonohová, Pavel Svoboda. **Metadonové středisko/Methadon Centre:** Petra Večeřová, Naděžda Tkaná. **Kancelář/Office:** Simona Dvořáková, Bc. Janka Korgerová, Dana Žitňáková, Jana Šipková, Alexandra Malíková, Jana Koláčková. **I.E.S.:** Marisa Perello Vobořil, Věra Škovierová, Martin Škoviera, Zuzana Starostová. **Občanská poradna/Civic Counselling Service:** Mgr. Tomáš Hromek. **Eikon:** Zdeněk Šujan, Pavel Petřík, Tomáš Bracek. **Supervizori/Supervisors:** Prim. MUDr. Přemysl Suchomel, Mgr. Ivana Bartošíková, Mgr. Pelech Lubomír, Mgr. Tomáš Píkrýl, Lukáš Hrubý, Mgr. Jindřich Vobořil, PhDr. Anton Polák, prim. MUDr. Jiří Pokora, PhDr. Milena Lepierová. **Dobrovolníci/Volunteers:** Ondřej Bača, Zuzana Benadová, Petr Blažek, Jana Hájková, Jakub Hádlík, Roman Hloušek, Martina Holubová, Tereza Huňková, Martina Janceková, Martin Kytel, Adéla Lichková, Monika Lubrová,

Tereza Pelantová, Simona Peloušková, Monika Seifertová, Berit Stehnová, Jiří Šupa, Pavla Vaculová, Jan Vraspír, Magda Všeticková, Jana Wüchová, Radek Žáček. **Vedení/Management:** Mgr. Jindřich Vobořil, Pavel Novák, Bc., PhDr. Michal Mioviský, PhDr. Jiří Libra. **Za spolupráci i podporu děkujeme: We would like to give thanks for co-operation and support to:** Ministerstvu práce a sociálních věcí, Ministerstvu zdravotnictví, Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy, Meziresortní protidrogové komisi, městům Brno, Olomouc, Uherské Hradiště a Znojmo./ The Czech Ministry of Labour and Social Affairs, Czech Ministry of Health, Czech Ministry of Youth and Education, Interministerial Anti-Drugs Commission, The Municipality of Brno, The Municipality of Olomouc, The Municipality of Uherské Hradiště and the Municipality of Znojmo. **Za odklad plateb děkujeme: We would also like to thank also to following organisation for the possibility of postponing our payments:** Brněnské vodárny a kanalizace, a.s., Česká pošta, Český Telecom, JČE, a.s., JME, a.s., SkyNet, SME, a.s., Teplárny Brno, Teza, a.s., Vulkán, a.s./ Brno Waterworks, a.s., The Czech Post Office, Czech Telecom, South Czech Power Station a.s., South Moravia Power Station a.s., SkyNet, SME, a.s., Heating Plants Brno, Teza, a.s., Volcano, a.s. **Vydání výroční zprávy finančně podpořili: The publication of the Annual Report was significantly supported by the following organisations and individuals:**



### Would you like to help?

We will be grateful for any kind of help you can offer. We would especially appreciate material gifts(older but functional stationery and household equipment, furniture, long-life foodstuffs, second-hand cars, computers... ) and any amount of financial help (even small amounts will help). If you want to offer financial support, contact us, please, on info@podaneruce.cz or call the numbers +420 5 4524 7535, 5 4524 7542, contact person: Adéla Lichková, Podané Ruce Association, Francouzská 36, Brno 602 00. You can also send your gift to our account in Volksbank 4010045091/6800. Variable symbol: 777. Thank you in advance for your support. If you will contact us, we can provide you with a gift certificate for the Financial Office. Let us know, please, the form of your help.

**Yes, I want to give**  
 300 CZK  
 500 CZK  
 1000 CZK  
 other amount ..... CZK

**to support the project:**  
 Prevention  
 Outreach Programmes

**Kontaktní centrum**  
 Drug services in prison  
 Psychiatric surgery  
 The „Elysium“ Day Centre  
 The „Podcestný mlýn“  
 Therapeutic Community  
 The After-Care Centre „Jamtana“  
 Methadon Centre  
 I.E.S.  
 Production and Selling the Icons - Eikon

**Sdružení Podané ruce Francouzská 36 602 00 Brno**

Send to an address:  
 Yes, I want gift confirmation. Please contact me at the following address or phone number: .....

PODĚKOVÁNÍ ACKNOWLEDGMENT



PODANÉ RUCE

# Výroční zpráva 2001

Annual Report 2001

Tisk výroční zprávy podpořili:



GlaxoSmithKline



- Autoři: tým pracovníků SPR ■ Překlad: Jana Klimešová
- Korektury angl. textu: Mr. Simon Hooper
- Grafická úprava: Eva Gomolová, ORPHIS Bmo
- Tisk: DaL Bmo ■ Rok vydání: 2002

